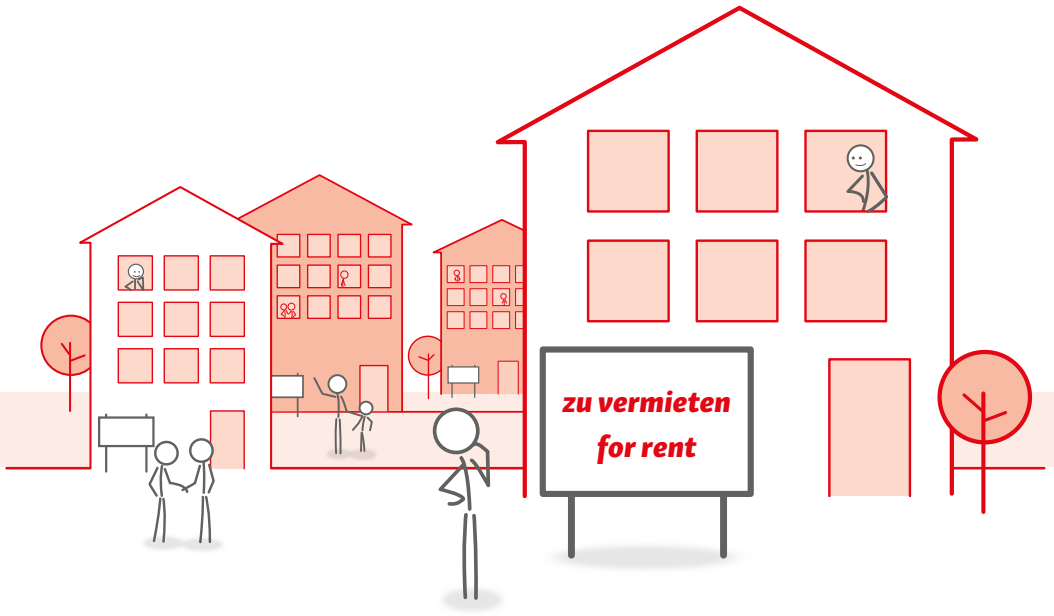


# WOHINDO

Wohnen in Dortmund • [www.wohindo.de](http://www.wohindo.de)



## WOHNUNGSSUCHE IN DORTMUND

### **Apartment-Hunting in Dortmund**

بحث عن السكن في مدينة دورتموند

EIN WEGWEISER FÜR GEFLÜCHTETE UND  
EU-NEUZUGEWANDERTE

**Guidepost for Refugees and EU Newcomers**

دليل للاجئين و لمهاجرين الاتحاد الاوروي



# INHALT

## **Table of contents**

### الفهرس

---

Vorwort	4
<b>Zuweisung einer Wohnung durch die Stadt Dortmund</b>	<b>6</b>
<b>Selbstständig eine Wohnung finden</b>	<b>8</b>
1. Schritt: Leistungsträger über Umzugswunsch informieren	10
Kommunikation mit dem Leistungsträger	12
2. Schritt: Wohnungsanzeigen durchsuchen	16
3. Schritt: Kontaktaufnahme mit dem Vermieter	20
4. Schritt: Unterlagen zusammenstellen	22
5. Schritt: Wohnung besichtigen	24
6. Schritt: Bestätigung vom Sozialamt oder vom Jobcenter einholen	26
7. Schritt: Mietvertrag unterschreiben	28
<b>Wohnung gefunden</b>	<b>30</b>
Wohnung einrichten	30
Ummelden	32
Anmeldung von Strom, Gas, Wasser, Telefon und Rundfunkgebühren	34
Versicherungen	36
Hausordnung	38
Heizen und Lüften	38
Abfallentsorgung	40
<b>Ihre Rechte</b>	<b>42</b>
Impressum	44

Foreword	4	4	المقدمة
<b>Assignment of apartments by the municipal authority of Dortmund</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	تخصيص السكن من خلال بلدية مدينة دورتموند
<b>Finding an apartment on your own</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	الاعتماد على النفس في ايجاد السكن
Step 1: Inform the funding agency about your wish to move	10	10	الخطوة الاولى: ابلاغ الجهة المسؤولة عنك مالياً برغبة تغيير السكن
Communication with the funding agency	12	12	التواصل بالجهة المسؤولة عنك مالياً
Step 2: Searching through apartment advertisements	16	16	الخطوة الثانية: عروض البيوت و طريقة البحث عنها
Step 3: Contacting the landlord	20	20	الخطوة الثالثة: الاتصال بالمؤجر
Step 4: Compiling documents	22	22	الخطوة الرابعة: تجميع الوثائق او المستندات
Step 5: Visiting the apartment	24	24	الخطوة الخامسة: رؤية السكن
Step 6: Get confirmation from Sozialamt or Jobcenter	26	26	الخطوة السادسة: اخذ التأكيد من دائرة الرعاية الاجتماعية او من مكتب العمل
Step 7: Signing the lease	28	28	الخطوة السابعة: توقيع عقد الايجار
<b>Found an apartment</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>عند حصولك على السكن</b>
Furnishing your new apartment	30	30	تأثيث السكن
Register the change in address	32	32	تغير العنوان
Registration of electricity, gas, water, telephone & radio licence fee	34	34	تسجيل الكهرباء، الغاز، الماء، الهاتف و رسوم الاذاعة التأمينات
Insurances	36	36	قوانين نظام البيت
House rules	38	38	التهوية و التدفئة
Heating and ventilation	40	40	التخلص من النفايات
Waste management	42	42	<b>حقوقك</b>
<b>Your rights</b>	<b>42</b>	<b>42</b>	معلومات عن الناشر
Imprint	44	44	

# VORWORT

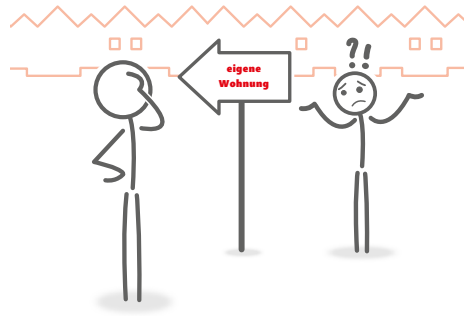
## Foreword

### المقدمة

Einige Einwohner Dortmunds leben in Wohnverhältnissen, die sie gerne aufgrund von mangelnder Privatsphäre, beengten und teilweise unzumutbaren Lebensbedingungen verlassen würden. Häufig handelt es sich dabei um Zugewanderte aus Südosteuropa oder Geflüchtete, die ihr Heimatland infolge von gewaltsamen Konflikten, Verfolgung, Armut oder Diskriminierung verlassen haben.

Auch wenn der Wunsch besteht aus der aktuellen Wohnsituation auszuziehen, der Weg bis zum Umzug in die eigene Wohnung ist nicht immer einfach - insbesondere für Menschen, die die deutsche Sprache noch nicht gut beherrschen und an bestimmte Vorgaben durch Ämter gebunden sind.

Dieser Wegweiser richtet sich an diejenigen, die aus ihrer aktuellen Wohnsituation ausziehen möchten und Hilfe dabei benötigen. Derzeit gibt es nur wenig freie Wohnungen in Dortmund. Vor allem Wohnungen zu niedrigen Mieten für eine Person oder große Familien sind schwer zu finden. Daher kann die Wohnungssuche zurzeit lange dauern. Lassen Sie sich davon jedoch nicht entmutigen. Wer lange genug sucht, hat noch immer eine Wohnung gefunden.



► **Hinweis für den Leser:** Zugunsten einer besseren Lesbarkeit wurde auf differenzierte Schreibweisen zur Geschlechternennung verzichtet. Selbstverständlich sind immer gleichzeitig und chancengleich alle Geschlechter angesprochen.

*Some of the inhabitants of Dortmund live in housing situations which they would like to leave due to lack of privacy and sometimes unbearable living conditions. The people are often immigrants from south-eastern Europe or refugees who have left their home country as a result of violent conflicts, persecution, poverty or discrimination. This often affects immigrants from south-eastern Europe or refugees who have left their home country as a result of violent conflicts, persecution, poverty or discrimination.*

*Even if the desire is to move out of the current living situation, it is not always easy to put it into practice - especially for people who do not have a good command of the German language yet and who are bound by certain official requirements.*

*This guide is aimed at those who want to move out of their current living situation and need help. At the moment there are only a few apartments available. Especially those with affordable rents for individuals or big families are hard to find. Therefore, the apartment-hunting can take some time at the moment. But do not give up trying! Those who have searched long enough always found an apartment.*

بعض الناس يسعون الى تغيير سكنهم لعدة اسباب منها عدم التمتع بممارستهم حياتهم الخاصة و قلة مقومات الحياة في الحي الذي يقطنونه. على الاغلب تكون هذه المجاميع قادمة من جنوب شرق اوروبا و اللاجئين، الذين تركوا بلدانهم بسبب الصراعات، الملاحقة، الفقر و التمييز العنصري.

حتى اذا كان هنالك رغبة في تغيير السكن الحالي ستكون العملية ليست بالسهلة. بالاخص للناس الذين لا يجيدون اللغة الالمانية و عليهم واجبات عديدة باتجاه الدوائر ذات العلاقة.

هذا الدليل يساعد من يرغب بتغيير مكان سكنه الحالي و يقدم النصائح المهمة. ليس الامر بالسهل الحصول على البيوت خصوصاً التي تكون بأسعار مناسبة لشخص او لعوائل كبيرة. لهذا السبب تحتاج عملية البحث عن السكن في الوقت الحالي مدة طويلة. لا تدع هذا السبب بأن يآثر عليك سلباً. الذي يبحث باستمرارياً عن سكن معين ، يستطيع إيجاد السكن الذي يرغب فيه.

◀ ملاحظة للقاري: من أجل سهولة القراءة لا يتم التفريق بين الجنسين في اسلوب الكتابة. وبطبيعة الحال، يقصد بها الجميع اي كلا الجنسين اي الاناث و الذكور.

# ZUWEISUNG EINER WOHNUNG DURCH DIE STADT DORTMUND

## **Assignment of apartments by the municipal authority of Dortmund**

### **تخصيص السكن من خلال بلدية مدينة دورتموند**

Die Stadt Dortmund mietet Wohnungen an. Diese werden von Geflüchteten und in Einzelfällen anderen notleidenden Personen bezogen, die vom **Sozialamt** Leistungen erhalten. Das Angebot soll den Einstieg in das selbstständige Wohnen in Dortmund erleichtern. Die Wohnungen sind bereits mit Möbeln ausgestattet. Es müssen keine Verträge für Wasser, Strom und Gas abgeschlossen werden. Ein Sozialarbeiter des Sozialamtes steht den Bewohnern für Fragen zur Verfügung und unterstützt sie bei ihrem Umzug in die neue Wohnung.

Das Wohnen in einer solchen Wohnung ist für den Übergang gedacht. Hier haben die Bewohner Zeit in Dortmund anzukommen, sich mit dem Leben und Wohnen hier vertraut zu machen und selbstständig eine neue Wohnung zu finden.

Wie schnell Bewerber eine Wohnung bekommen, hängt von der Größe der frei werdenden Wohnungen und ihrer Haushaltsgröße\* sowie den persönlichen Umständen ab. Manchmal ist es einfacher, eine Wohnung für eine vierköpfige Familie zu finden, manchmal wird schneller eine Wohnung für eine oder für zwei Personen frei. Das erklärt die unterschiedlich langen Wartezeiten.

\*Haushaltsgröße meint die Anzahl der Menschen, die in einer Wohnung zusammen leben, z.B. die Größe einer Familie.

The municipal authority of Dortmund rents apartments, which are used by refugees and, in individual cases, other people in need who receive benefits from **Sozialamt Dortmund**. This offer should make the first steps into living on your own in Dortmund easier. The apartments are already furnished and it is not necessary to conclude contracts for the usage of water, electricity and gas. A social worker from Sozialamt is available for questions and supports the residents when they move into a new apartment.

Living in such an apartment is a temporary solution. The idea of this concept is to give the tenants time to get to know Dortmund, its living and housing situation and to find a new apartment independently.

How long it takes to get one of those apartments depends on the individual circumstances, the household size\* and the size of apartments available in Dortmund. Sometimes it is easier to find an apartment for four persons and sometimes single apartments are easier to find. That explains the different waiting times.

\*Household size means the number of people living together, for example the number of people in a family.

مدينة دورتموند تستأجر وحدات سكنية. هذه الوحدات السكنية يتم اعطائها للاجئين او في بعض الحالات الخاصة للمحتاجين، الذين يستحصلون دعمهم المالي من دائرة الرعاية الاجتماعية (Sozialamt). هذا العرض في ما ذكر اعلاه يهيئ لك الدخول في البيت الخاص بك. هذه الوحدات السكنية تكون مؤثثة. لا يجب عليك توقيع عقد مع شركات الماء والكهرباء كذلك الغاز. للاستفسار تهيئ لك دائرة الرعاية الاجتماعية موظف لدعمك عند انتقالك للمنزل الجديد.

العيش في مثل هذه المنازل لهذه المرحلة يكون بشكل مؤقت او لمدة محددة. هنا لديك الوقت لتتعرف على مدينة دورتموند و لترى اسلوب الحياة و العيش فيها و لكي تجد السكن المناسب لك.

سرعة الحصول على السكن يعتمد على مساحة البيوت التي ستكون شاغرة و كذلك عدد افراد الاشخاص الراغبين فالسكن (سكان البيت\*) و الظروف الشخصية كذلك. في بعض الاحيان يكون ايجاد المنزل لعائلة متكونة من اربعة اشخاص امراً سهلاً و في بعض الاحيان يسهل ايجاد سكن لشخص او شخصين. هذا الشيء يوضح لماذا فرق اوقات الانتظار الطويلة.

\*سكان البيت يقصد به هو عدد الافراد الذين يسكنون معاً في المنزل، على سبيل المثال عائلة متكونة من افراد عديدة.

# SELBSTSTÄNDIG EINE WOHNUNG FINDEN

## *Finding an apartment on your own*

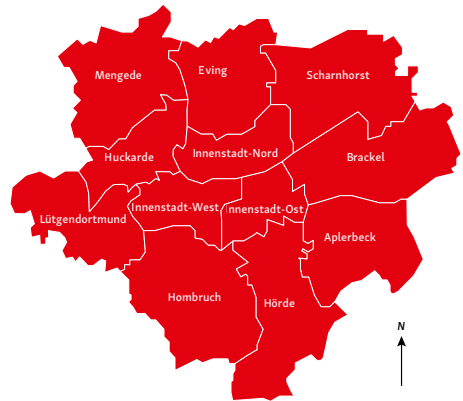
### الاعتماد على النفس في ايجاد السكن

Wir empfehlen Ihnen sich selbst auf die Wohnungssuche zu begeben, wenn Sie das Angebot des **Sozialamts** nicht nutzen können und/oder auf lange Wartezeiten verzichten möchten. Auf den folgenden Seiten erhalten Sie Tipps für die Wohnungssuche in Dortmund.

Bevor Sie mit der Suche beginnen, verschaffen Sie sich einen Überblick über die Strukturen in Dortmund und bringen Sie in Erfahrung, welche die wichtigen Behörden, Ämter oder andere Ansprechpartner für Sie sind. Außerdem wird es für Sie sehr hilfreich sein, wenn Sie bereits Grundkenntnisse in der deutschen Sprache haben, damit Sie mit Ihren zukünftigen Nachbarn und Ihrem Vermieter sprechen können.

In Dortmund ist das Wohnen im Vergleich zu anderen Großstädten Deutschlands günstig. In den nördlichen Stadtbezirken sind Wohnungen in der Regel preiswerter.

► Sollten Sie bereits in einer eigenen Wohnung leben, beachten Sie bei einem Umzugwunsch bitte, dass die Kündigungsfrist für Ihre alte Wohnung in der Regel drei Monate beträgt.





*We recommend that you start looking for an apartment on your own if you can't benefit from the apartments offered by **Sozialamt** and/or if you want to avoid long waiting times. In the following, you will get some helpful advices for finding accommodation in Dortmund.*

*Before you start the apartment-hunting, gain a good overview of the most important government agencies and other contacts which are involved in the process. Furthermore, it will be very helpful to have basic knowledge of the German language, so that you are able to talk to your future neighbors and your landlord.*

*Compared to other cities in Germany the apartments in Dortmund are cheap, especially in the northern parts of Dortmund.*

ننصح من يرغب بالحصول على السكن، في حال عدم رغبته بالانتظار لفترة طويلة من اجل حصول على عرض سكن عن طريق دائرة الرعاية الاجتماعية. ان يبدأ بنفسه البحث و السعي من اجل ذلك. في الصفحات التالية توجد ارشادات و نصائح عن كيفية البحث عن المنازل في مدينة دورتموند.

قبل البدء بعملية البحث عن السكن، يستحسن ان تكون لك نظرة عامة عن دورتموند على سبيل المثال جمع المعلومات عن المكاتب و الدوائر التي تهتمك و تقدر من خلالها انجاز احتياجاتك. بالاضافة يحبذ قبل ان تجد لك المنزل بان تتعلم القليل من اساسيات اللغة الالمانية لكي تساعدك في المستقبل بالتحدث مع الجيران و المؤجر.

بالنسبة للعيش في دورتموند تكون اسعار المنازل ملائمة مقارنة بالمدن الالمانية الكبيرة. اسعار المنازل في المناطق الشمالية تكون فالعادة اقل من المناطق الجنوبية.

► If you already live in your own apartment, please remember that the cancellation period for your old apartment is usually three months.

◀ اذا كنت تعيش في سكنك الخاص و ترغب في تغييره او الانتقال لسكن جديد، يجب عليك الانتباه على فترة او مدة الغاء عقد السكن القديم و التي مدتها بالعادة ثلاث اشهر.

# 1. SCHRITT: LEISTUNGSTRÄGER ÜBER UMZUGSWUNSCH INFORMIEREN

## Step 1: Inform the funding agency about your wish to move

الخطوة الاولى: ابلاغ الجهة المسؤولة عنك مالياً برغبة تغيير السكن

Einige Wohnungssuchende erhalten Sozialleistungen zur Unterstützung bei den Lebenskosten von ihrem Leistungsträger\*. Grundsätzlich gilt für EU-Neuzuwanderer, dass sie Leistungen erst beantragen können, wenn sie einen festen Wohnsitz und ein Arbeitsverhältnis vorweisen können. Damit die Kosten Ihrer neuen Wohnung bei der Berechnung Ihrer Sozialleistungen berücksichtigt werden können, müssen bestimmte Bedingungen erfüllt sein:

- Ein Umzug muss von Ihrem Leistungsträger als **notwendig** anerkannt werden. Notwendig ist der Umzug zum Beispiel, wenn Ihre Wohnung zu klein ist oder der Zustand Ihrer Wohnung unzumutbar ist (weil beispielsweise Strom-, Gas- oder Wasserleitungen defekt sind oder die Wände schimmeln).
- Die neue Wohnung muss außerdem **angemessen** sein, das heißt, dass die Monatsmiete eine bestimmte Grenze nicht übersteigen darf (siehe 2. Schritt).

Zusätzliche Leistungen erhalten Sie nur dann, wenn diese Bedingungen erfüllt sind. Für die Notwendigkeits- und Angemessenheitsprüfung benötigt Ihr Leistungsträger verschiedene Informationen. Füllen Sie bzw. Ihr zukünftiger Vermieter dafür bitte die notwendigen Formulare aus, die Sie von Ihrem Leistungsträger bekommen. Auf den folgenden Seiten ist dargestellt, wann Sie welches Formular benötigen.

### Sozialamt – Leistungen und persönliche Hilfen nach dem AsylbLG und zur Wohnraumsicherung

- ✉ Luisenstraße 11 – 13,  
44137 Dortmund
- ☎ Telefonnummer Ihres Sachbearbeiters • *Phone number of your caseworker* • رقم هاتف الموظف المسؤول عنك
- 🕒 Mo, Di, Do und Fr:  
8.00 – 10.30 Uhr  
Es kann auch ein Termin außerhalb der Öffnungszeiten vereinbart werden  
*MON, TUE, THU and FRI:*  
8.00 – 10.30 am  
*It is also possible to arrange an appointment outside the opening hours.*  
10.30 – 8.00 الاثنين، الثلاثاء، الخميس و الجمعة  
بإمكان اخذ الموعد عدا هذه الاوقات.

\*Ihr Leistungsträger ist das Amt, von dem Sie jeden Monat Geld erhalten, also entweder das **Sozialamt** oder das **Jobcenter**.

## Jobcenter

- ✉ Steinstraße 39, 44147 Dortmund
- ✉ Königshof 1, 44147 Dortmund
- ✉ Am Kaiserhain 1, 44139 Dortmund
- ✉ Südwall 5 – 9, 44137 Dortmund
- ✉ Kampstraße 49, 44137 Dortmund

🕒 Mo, Di, Fr: 7.30 – 12.30 Uhr, Do 7.30 – 18.00 Uhr, Mi nach Vereinbarung •  
 MON, TUE, FRI 7.30 am – 12.30 pm,  
 THU 7.30 am – 6.00 pm and WED by  
 prior arrangement •

الاثنين، الثلاثاء، الجمعة 7.30 – 12.30  
 الخميس 7.00 – 18.30، الأربعاء عند اخذ موعد

Some people who look for an apartment receive social benefits from their funding agency\* to help them cover their living costs. In general, EU newcomers cannot claim benefits until they have a permanent residence and an employment contract. Certain conditions must be fulfilled so that the costs of your new home can be taken into account in the calculation of your social benefits.

- Your funding agency must accept a move to your new apartment as **necessary**. A move is necessary, for example, if your apartment is too small or the condition of your apartment is unacceptable (because, for example, electricity, gas or water pipes are defective or the walls are moldy).
- Furthermore, your new apartment must be **adequate**, i.e. the monthly rent must not exceed a certain limit (see step 2).

You will only receive additional benefits if these conditions are fulfilled. Your funding agency requires various information for the necessity and adequacy assessment. Therefore, you will receive forms from your funding agency, which have to be filled in by you and your future landlord. The following pages explain in which case you need which form.

\*Your funding agency is the department from which you receive money every month. It is either **Sozialamt** or **Jobcenter**.

بعض الباحثين عن السكن الذين يحصلون على دعم مالي من دائرة الرعاية الاجتماعية او مكتب العمل\* من اجل تغطية متطلبات الحياة المعيشية. مسموح مبدئياً للمهاجرين الاوروبيين تقديم طلب الدعم المادي في حال اثبات سكنهم مع العمل. هذا من اجل حساب تكاليف السكن الجديد و تدقيقها مع الدعم المالي، يجب مراعاة شروط التالية:

- عملية الانتقال من سكن لآخر يجب ان تكون **ضرورية**. اي بمعنى ان السكن صغير او حالة السكن غير ملائمة للعيش لعدة اسباب منها الكهرباء، انابيب توصيل المياه و الغاز غير صالحة للعمل او وجود العفن.
- يجب ان يكون السكن الجديد ضمن **الشروط الرئيسية**، اي ان يكون الاجار الشهري للسكن ضمن الحدود المخصصة و ان لا يتعداها (لاحظ الخطوة الثانية).

تحصل على الدعم الاضافي عند مطابقة الشروط المطلوبة. تحتاج دائرة الرعاية الاجتماعية او مكتب العمل العديد من المعلومات من اجل تدقيق و فحص حالة الانتقال الخاصة. ينبغي عليك انت و المؤجر المستقبلي ملئ الاستمارات الضرورية التي سوف تقدم لاحقاً لدائرة الرعاية الاجتماعية او لمكتب العمل. يمكنك رؤية اي الاستمارات المطلوبة عن طريق الصفحات التالية.

\*الجهة التي تدعمك مالياً، هي الدائرة التي تدفع لك مصروفك الشهري و هي اما دائرة الرعاية الاجتماعية او مكتب العمل.

# KOMMUNIKATION MIT DEM LEISTUNGSTRÄGER

## Communication with the funding agency

### التواصل بالجهة المسؤولة عنك مالياً

Sie sollten sich von Ihrem Leistungsträger bestätigen lassen, dass ein Umzug notwendig ist, bevor Sie mit der Wohnungssuche beginnen. Wenn Sie Leistungen vom **Sozialamt** erhalten, dann vereinbaren Sie dafür einen Termin vor Ort. Erhalten Sie Leistungen vom **Jobcenter**, dann drucken Sie dafür das **Formular 1\*** (Formularbezeichnungen siehe nebenstehender Infokasten) aus und reichen das ausgefüllte Formular im Jobcenter ein. Im Anschluss prüft Ihr Leistungsträger, ob ein Umzug notwendig ist. Wird der Umzug für notwendig erachtet, wird Ihnen das **Formular 2\*\*** ausgehändigt. **Jobcenterkunden** erhalten außerdem die **Formulare 3** und **4**.

Das **Formular 2** und das **Formular 3** (nur für Jobcenterkunden) beziehen sich auf ein bestimmtes Wohnungsangebot. Diese werden von Ihnen und Ihrem zukünftigen Vermieter ausgefüllt, sobald Sie eine Wohnung gefunden haben, jedoch bevor Sie den Mietvertrag unterzeichnen. Mithilfe dieser Formulare prüft Ihr Leistungsträger, ob die Wohnung angemessen ist. Erst wenn Sie die Bestätigung erhalten, dass Ihr Leistungsträger die Wohnung als angemessen anerkennt, können Sie den Mietvertrag abschließen. **Formular 4** bezieht sich auf die Kautions.

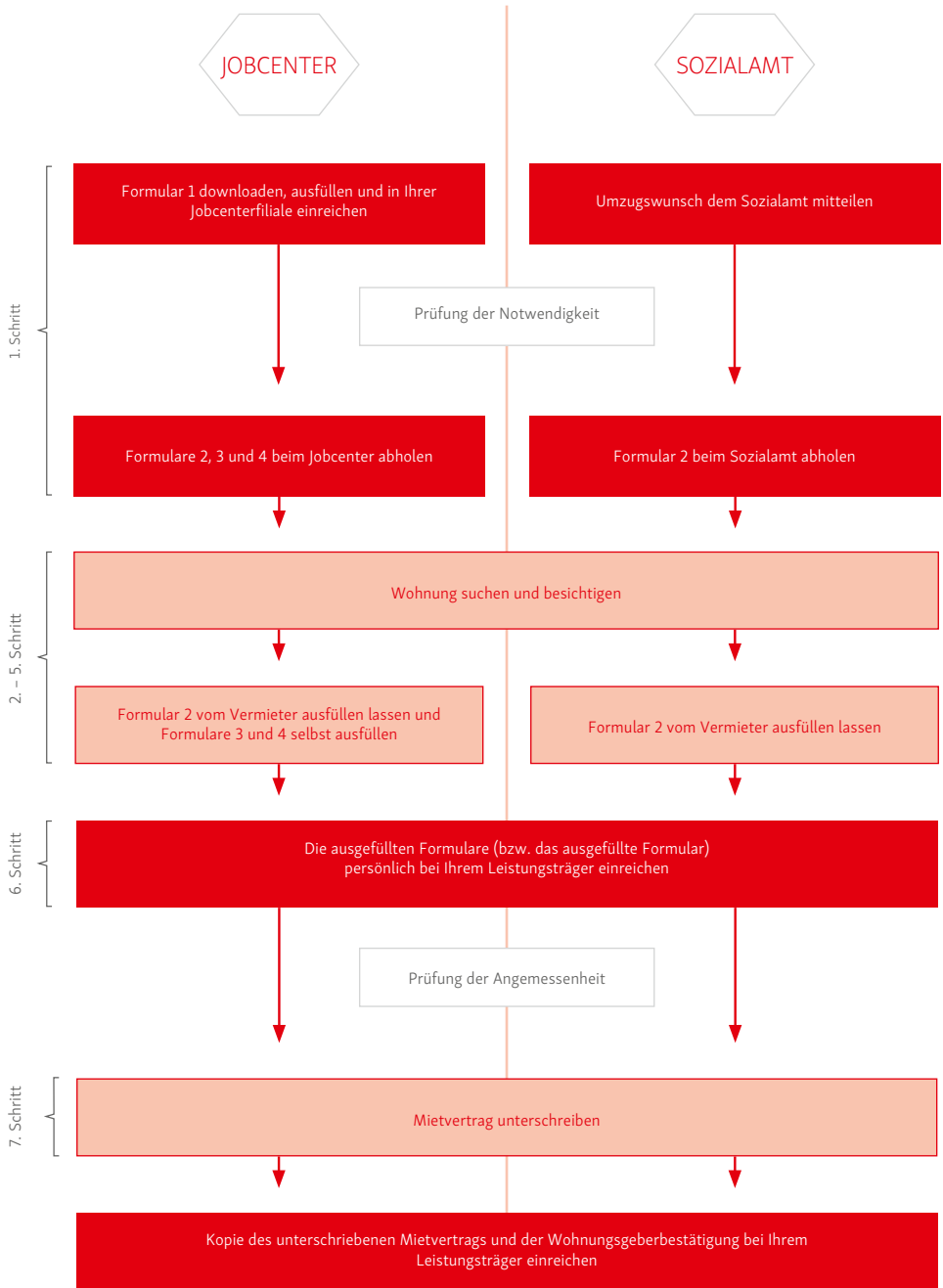
Der Kommunikationsprozess mit Ihrem Leistungsträger wird in der nebenstehenden Abbildung dargestellt.

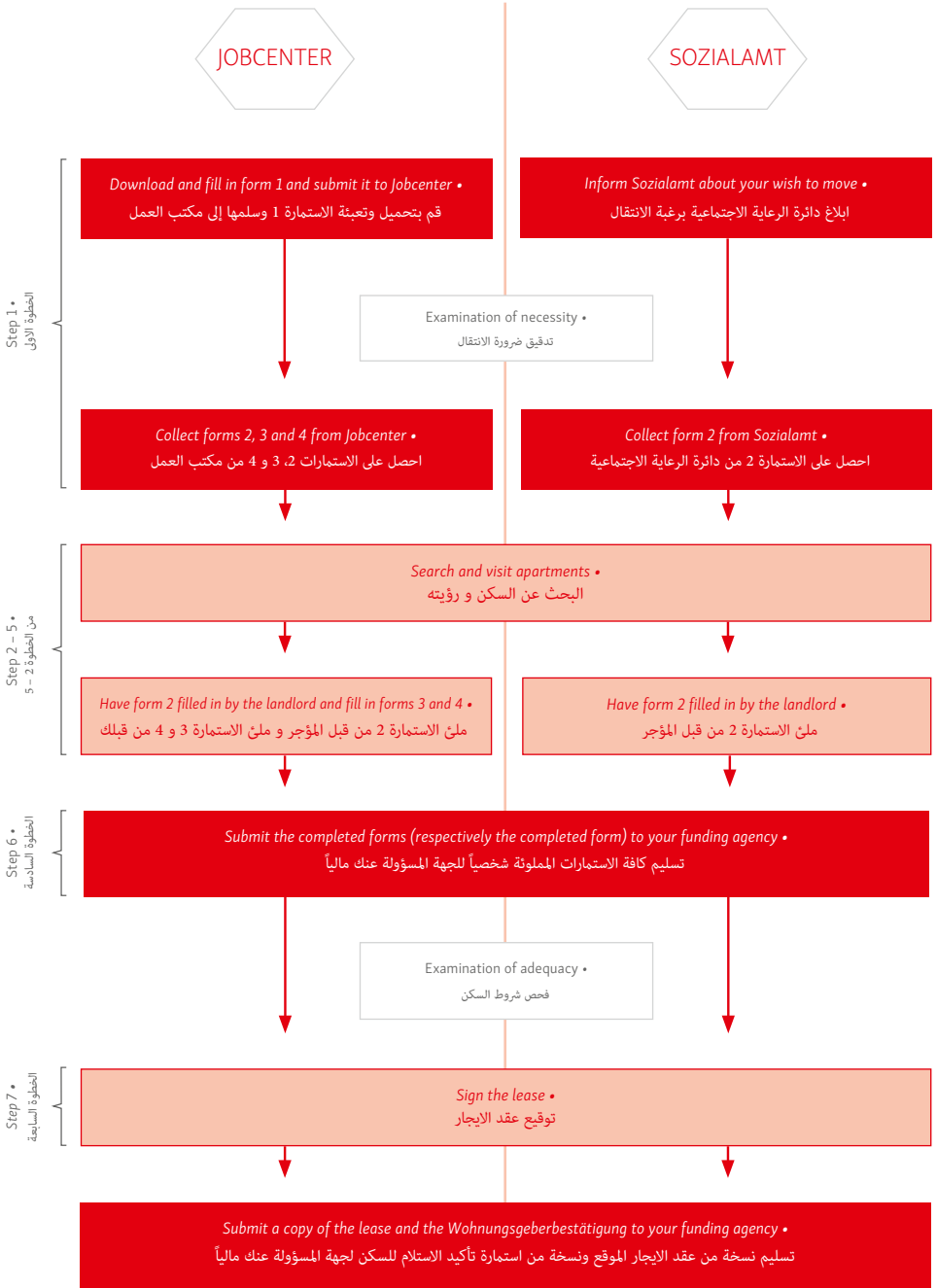
- ▶ **Formular 1 • Form 1 • 1** الاستمارة : Antrag (Teil 1) auf Zusicherung der Kosten für die neue Unterkunft
- ▶ **Formular 2 • Form 2 • 2** الاستمارة : Bescheinigung über ein Mietangebot
- ▶ **Formular 3 • Form 3 • 3** الاستمارة : Antrag (Teil 2) auf Zusicherung der Kosten für die neue Unterkunft
- ▶ **Formular 4 • Form 4 • 4** الاستمارة : Abtretungserklärung

\*Download unter:

[www.jobcenterdortmund.de/common/library/dbt/sections/\\_uploaded/01\\_Merkblatt+Antrag\\_\(Teil1\)\\_Umzug\\_2.pdf](http://www.jobcenterdortmund.de/common/library/dbt/sections/_uploaded/01_Merkblatt+Antrag_(Teil1)_Umzug_2.pdf)

\*\*Viele große Wohnungsgesellschaften haben Mietbescheinigungen, die alle notwendigen Angaben enthalten und das Formular 3 ersetzen können.





Before you start looking for an apartment, you should have your funding agency confirm that you necessarily need to move. If you receive benefits from **Sozialamt**, make an appointment in person. If you receive benefits from **Jobcenter**, print out **form 1\*** (form designations see information box on page 12) and submit the completed form to Jobcenter. Your funding agency then assesses whether a move is necessary. If the move is considered necessary, you will be given **form 2\*\***. **Jobcenter clients** will also receive **forms 3 and 4**.

**Form 2 and form 3** (for Jobcenter clients only) refer to a specific apartment offer. These will be completed by you and your future landlord once you have found an apartment, but before you sign the lease. Your funding agency uses these forms to assess whether the apartment is adequate. After you received confirmation that your funding agency accepts the apartment as appropriate, you can sign the lease. **Form 4** refers to the deposit.

The adjacent figure shows the communication process with your funding agency.

**\*Download form 1 here: [www.jobcenterdortmund.de/common/library/dbt/sections/\\_uploaded/01\\_Merkblatt+Antrag\\_\(Teil1\)\\_Umzug\\_2.pdf](http://www.jobcenterdortmund.de/common/library/dbt/sections/_uploaded/01_Merkblatt+Antrag_(Teil1)_Umzug_2.pdf)**

**\*\* Many large housing associations have forms that contain all the necessary information and can be used instead of form 3.**

ينبغي عليك جلب تأكيد من الجهة المسؤولة عنك مالياً بأن تغيير السكن ضروري، قبل عملية البحث عن سكن جديد. إذا كان دعمك المالي من دائرة الرعاية الاجتماعية (Sozialamt) تستطيع اخذ موعد من الدائرة مباشرة بينما إذا كان الدعم من مكتب العمل (Jobcenter) اطبع **الاستمارة 1** اسم الاستمارة موجود في الجدول المقابل في صفحة 12). سلم هذه الاستمارة بعد ملئها الى مكتب العمل. سيقوم بعدها مكتب العمل بفحص و تدقيق الطلب من اجل النظر ان كان هنالك ضرورة للانتقال اذا تمت الموافقة على ضرورة الانتقال ستحصل على **الاستمارة 2\*\*** بلاضافة الى **الاستمارة 3 و 4**.

**الاستمارة 2 و الاستمارة 3** (فقط للمسجلين في مكتب العمل)، التي تخص عرض التأجير و ضمان تكلفة السكن. هذه الاستمارات يجب ملئها من قبلك و من قبل صاحب السكن عندما تجد السكن الملائم لك. قبل توقيعك للعقد سيعمل موظف مكتب العمل على تدقيق ومراعاة الشروط المطلوبة من خلال هذه الاستمارات. فقط عندما تحصل على التأكيد من مكتب العمل بأن السكن مطابق للشروط المطلوبة تستطيع عندها توقيع عقد الايجار. **الاستمارة 4** هي من اجل التأمين المالي للسكن.

عملية التواصل مع جهة الدعم المالي تكون مثل ما موضح فالجدول الآتي:

**\*الاستمارة في الرابط**

[www.jobcenterdortmund.de/common/library/dbt/sections/\\_uploaded/01\\_Merkblatt+Antrag\\_\(Teil1\)\\_Umzug\\_2.pdf](http://www.jobcenterdortmund.de/common/library/dbt/sections/_uploaded/01_Merkblatt+Antrag_(Teil1)_Umzug_2.pdf)

**\*\* العديد من شركات السكن الكبيرة لديهم استمارة التأجير، التي تحتوي على المعلومات الضرورية و في نفس الوقت تفي متطلبات الاستمارة 3.**

## 2. SCHRITT: WOHNUNGSANZEIGEN DURCHSUCHEN

### Step 2: Searching through apartment advertisements

#### الخطوة الثانية: عروض البيوت و طريقة البحث عنها

Bei der Wohnungssuche sollten Sie genau darauf achten, dass die monatlichen Mietkosten immer unter den in der Tabelle angegebenen Höchstwerten liegen. Manchmal kann die Mietübernahme aber auch bei preislich angemessenen Wohnungen abgelehnt werden, wenn andere Faktoren, wie zum Beispiel der Energieverbrauch, nicht geklärt sind. Die Nebenkosten müssen ebenfalls berücksichtigt werden. Wenn Sie sich nicht sicher sind, ob eine Wohnung die Anforderungen erfüllt, sprechen Sie einen Mitarbeiter im Sozialamt bzw. beim Jobcenter an und zeigen Sie ihm die Wohnungsanzeige.

Wohnungen lassen sich gut im **Internet** finden, zum Beispiel hier:

- [www.immo.ruhrnachrichten.de](http://www.immo.ruhrnachrichten.de)
- [www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)
- [www.immonet.de](http://www.immonet.de)
- [www.ebay-kleinanzeigen.de/s-wohnung-mieten/dortmund/c20311085](http://www.ebay-kleinanzeigen.de/s-wohnung-mieten/dortmund/c20311085)

Ein Zimmer in einer WG (Wohngemeinschaft)\* kann beispielsweise hier gefunden werden:

- [www.wg-gesucht.de](http://www.wg-gesucht.de)
- [www.fluechtlinge-willkommen.de](http://www.fluechtlinge-willkommen.de)

In den Dortmunder **Zeitungen Ruhr Nachrichten** und **Stadt Anzeiger** werden mittwochs und samstags Wohnungen angeboten, in der **WAZ** täglich.

Sie haben außerdem die Möglichkeit sich bei einem **Wohnungsunternehmen** für eine Wohnung zu bewerben. Kontaktdaten von einigen Dortmunder Wohnungsunternehmen finden Sie auf den folgenden Seiten.

Person(en) People الأشخاص	Max. Bruttokaltmiete* Max. Gross Cold Rent * الحد الاعلى للإيجار الثابت
1	415,50 €
2	517,15 €
3	618,80 €
4	790,45 €
5	942,10 €
6	1.093,20 €
ab 7 7 and more 7 أشخاص و أكثر	Einzelfallentscheidung case-by-case decision حسب الحالات الخاصة

Abweichungen sind in Einzelfällen möglich.  
*Deviations are possible in individual cases.*  
يمكن وجود استثناءات في الحالات الخاصة.

\*Bruttokaltmiete = Kaltmiete + Nebenkostenpauschale •  
\*Gross Cold Rent = Cold Rent + incidental expenses amount •  
+ الاجمالي للإيجار بدون التدفئة و الكهرباء = الإيجار بدون التدفئة و الكهرباء + رسوم الخدمات

**\*In einer WG leben Menschen in einer Wohnung zusammen, die nicht in einer partnerschaftlichen Beziehung oder mit einander verwandt sind.**



Always make sure that the monthly rent is below the maximum amounts given in the table. In individual cases the assumption of the rental costs may be refused if an apartment is adequate but other factors like the energy consumption have not been clarified. Furthermore, the incidental expenses have to be considered in the calculation. If you are not sure if an apartment meets the conditions, show the apartment advertisement to an employee at Sozialamt or Jobcenter and ask for help.

You can find apartment advertisements on the **internet** for example on:

- [www.immo.ruhrnachrichten.de](http://www.immo.ruhrnachrichten.de)
- [www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)
- [www.immonet.de](http://www.immonet.de)
- [www.ebay-kleinanzeigen.de/s-wohnung-mieten/dortmund/c20311085](http://www.ebay-kleinanzeigen.de/s-wohnung-mieten/dortmund/c20311085)

Find a room in a private shared apartment\* here:

- [www.wg-gesucht.de](http://www.wg-gesucht.de)
- [www.fluechtlinge-willkommen.de](http://www.fluechtlinge-willkommen.de)

You can also find apartment offers in the local **newspapers Ruhr Nachrichten** and **Stadt Anzeiger** on Wednesdays and Saturdays. In **WAZ** you can find offers every day.

Furthermore, you can directly apply at **housing associations** for an apartment. On the following page you will find the contact details of some housing companies in Dortmund.

\*In a shared apartment people live together who are not in a partnership or related to each other.

عندما تبحث عن السكن ينبغي عليك الاخذ بنظر الاعتبار ان تكون نسبة تكلفة الايجار الشهرية اقل من النسب العليا المذكورة في الجدول. في بعض الاحيان يتم رفض تحمل تكاليف الايجار حتى وان كان السكن مناسباً من ناحية السعر والمساحة على سبيل المثال عندما يكون استهلاك الطاقة غير معرف او غير موضح. يجب النظر ايضاً في رسومات الخدمات. في حالة عدم قدرتك على المعرفة هل ان السكن الجديد يفي بالمتطلبات المذكورة ام لا؟ يجب عليك التواصل مع موظف دائرة الرعاية الاجتماعية او مكتب العمل، و تريبه عرض السكن الذي ترغب في الحصول عليه.

يمكنك الحصول على السكن عن طريق **الانترنت** ايضاً على سبيل المثال في:

- [www.immo.ruhrnachrichten.de](http://www.immo.ruhrnachrichten.de)
- [www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)
- [www.immonet.de](http://www.immonet.de)
- [www.ebay-kleinanzeigen.de/s-wohnung-mieten/dortmund/c20311085](http://www.ebay-kleinanzeigen.de/s-wohnung-mieten/dortmund/c20311085)
- هنا يمكنك إيجاد غرفة في سكن مشترك: [www.wg-gesucht.de](http://www.wg-gesucht.de)
- [www.fluechtlinge-willkommen.de](http://www.fluechtlinge-willkommen.de)

هنالك ايضاً عروض في **جرائد** مدينة دورتموند. هذه العروض تكون موجودة في جريدة رور ناخرششت و كذلك جريدة شتاد انترآيجر كل اربعاء و سبت. اما في جريدة فاتز تكون هذه العروض موجودة يومياً.

يمكنك ان تجد عروض البيوت في شركات **السكن التي** تستطيع ان تقدم طلبك اليها مباشرة. عناوين هذه الشركات موجودة في الصفحات التالية.

\* في السكن المشترك تعيش العديد من الناس او الاشخاص معا، هؤلاء ليس من الضرورة ان يكونوا اقارب او اصدقاء.

Häufig werden in den Wohnungsanzeigen Abkürzungen verwendet. Hier ist eine Auflistung einiger dieser Abkürzungen:

*Abbreviations are often used in apartment advertisements. Here you will find a list of abbreviations mentioned in the offers:*

في اغلب الاحيان يتم استخدام اختصار الكثير من المعلومات في هذا العروض, هنا تجد معنى العديد من الاختصارات:

<b>BK</b>	Betriebskosten • <i>operating costs</i> • رسوم الخدمات	<b>MM</b>	Monatsmiete(n) • <i>monthly rent</i> • ايجار الشهر
<b>Blk.</b>	Balkon • <i>balcony</i> • الشرفة	<b>mtl.</b>	Monatlich • <i>monthly</i> • شهرياً
<b>DG</b>	Dachgeschoss • <i>top floor</i> • الطابق الاخير	<b>NK</b>	Nebenkosten • <i>incidental expenses</i> • رسوم الخدمات
<b>EA</b>	Energieausweis • <i>energy performance certificate</i> • دليل الطاقة	<b>OG</b>	Obergeschoss • <i>upper floor</i> • الطابق الاعلى
<b>EBK</b>	Einbauküche • <i>fitted kitchen</i> • مطبخ مجهز	<b>prov.frei</b>	provisionsfrei • <i>free of commission</i> • بدون عمولة
<b>EG</b>	Erdgeschoss • <i>ground floor</i> • طابق الارضي	<b>Stellpl.</b>	Stellplatz für ein Auto • <i>parking space</i> • موقف للسيارة
<b>Etg.</b>	Etage • <i>floor</i> • الطابق	<b>Tgl.-Bad</b>	Tageslicht-Badezimmer (mit Fenster) • <i>bathroom with window</i> • حمام ذو نافذة
<b>Gge.</b>	Garage • <i>garage</i> • الكراج	<b>Wfl.</b>	Wohnfläche • <i>living space</i> • مساحة العيش
<b>G-WC</b>	Gästetoilette • <i>toilet for guests</i> • مرحاض الضيوف	<b>Whg.</b>	Wohnung • <i>apartment</i> • السكن
<b>HK</b>	Heizkosten • <i>heating costs</i> • تكلفة التدفئة	<b>WM</b>	Warmmiete • <i>rent including heating</i> • الايجار الكلي ماعدا الكهرباء
<b>KDB</b>	Küche/Diele/Bad • <i>kitchen/hallway/bathroom</i> • مطبخ/صاله/حمام	<b>Zi.</b>	Zimmer • <i>room</i> • غرفة
<b>KM</b>	Kaltmiete • <i>rent exclusive of heating costs</i> • الايجار الثابت		
<b>KT</b>	Kaution • <i>rental deposit</i> • التأمين المالي		
<b>Maison.</b>	Maisonette/Wohnung mit 2 Etagen • <i>flat with 2 floors</i> • شقة ذات طابقين		

**WOHNUNGSUNTERNEHMEN****Housing Associations**

اسماء و عناوين الشركات

**DOGEWO21**

- ✉ Landgrafenstr. 77, 44139 Dortmund
- ☎ 0231 10830
- 🌐 [www.dogewo21.de](http://www.dogewo21.de)
- @ [mail@dogewo21.de](mailto:mail@dogewo21.de)

**LEG Wohnen NRW - Mieterservice**

- ✉ Karl-Harr-Str. 5, 44263 Dortmund
- ☎ 0211 7407400
- 🌐 [www.leg-wohnen.de/mietwohnungen/dortmund](http://www.leg-wohnen.de/mietwohnungen/dortmund)
- @ [info@leg-nrw.de](mailto:info@leg-nrw.de)

**Vivawest Wohnen GmbH**

- ✉ Im Defdahl 10A, 44141 Dortmund
- ☎ 0231 396930
- 🌐 [www.suche.vivawest.de/mieten/](http://www.suche.vivawest.de/mieten/)

**Vonovia**

- ✉ Butzstraße 48, 44359 DO-Nette
- ✉ Westerfilder Str. 33,  
44357 DO-Westerfild
- ✉ Servatiusstr. 19, 44369 DO-Huckarde
- ✉ Rahmer Str. 299,  
44369 DO-Jungferntal
- ✉ Holtkottenweg 11, 44339 DO-Eving
- ✉ Ringofenstr. 38, 44287 DO-Aplerbeck
- ☎ 0234 414700000
- 🌐 [www.vonovia.de/Zuhause-finden](http://www.vonovia.de/Zuhause-finden)

**GENOSSENSCHAFTEN****Housing Cooperatives**

اسماء و عناوين جمعيات تعاونية

**Gemeinnützige Wohnungsgenossenschaft Dortmund eG**

- ✉ Neuer Graben 96, 44137 Dortmund
- ☎ 0231 5347280
- 🌐 [www.gwg-dortmund.de](http://www.gwg-dortmund.de)
- @ [info@gwg-dortmund.de](mailto:info@gwg-dortmund.de)

**gws-Wohnen Dortmund Süd eG**

- ✉ Am Schallacker 23, 44263 DO-Hörde
- ☎ 0231 9413140
- 🌐 [www.gws-dortmund.de](http://www.gws-dortmund.de)
- @ [gws@gws-wohnen.de](mailto:gws@gws-wohnen.de)

**Spar- und Bauverein eG Dortmund**

- ✉ Kampstr. 51, 44137 Dortmund
- ☎ 0231 182030
- 🌐 [www.sparbau-dortmund.de](http://www.sparbau-dortmund.de)
- @ [vermietung@sparbau-dortmund.de](mailto:vermietung@sparbau-dortmund.de)

### 3. SCHRITT: KONTAKTAUFNAHME MIT DEM VERMIETER

#### **Step 3: Contacting the landlord**

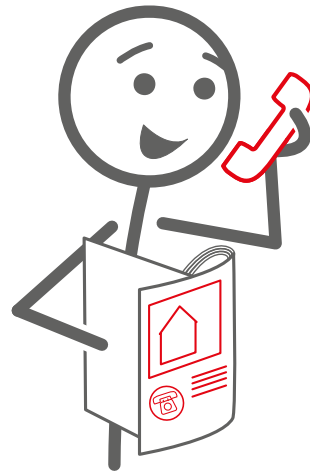
#### الخطوة الثالثة: الاتصال بالمؤجر

Wenn Sie ein passendes Wohnungsangebot gefunden haben, dann melden Sie sich telefonisch oder per E-Mail bei dem Vermieter. Teilen Sie ihm mit, um welche angebotene Wohnung es sich handelt und bitten um einen Besichtigungstermin. Notieren Sie sich am besten vorher schon Fragen, die in der Anzeige nicht beantwortet werden.

Notieren Sie sich den Namen des Vermieters (bzw. der Person, die bei der Besichtigung dabei sein wird), die genaue Adresse der Wohnung, Datum und Uhrzeit des Besichtigungstermins sowie eine Telefonnummer, für den Fall, dass Ihnen noch eine wichtige Frage einfällt oder Sie den Termin verschieben müssen.

Bei einem solchen Gespräch wird sich auch der Vermieter ein erstes Bild von Ihnen machen wollen. Seine Fragen sollten Sie ehrlich beantworten, müssen jedoch keine Angaben machen zu:

- ethnische Herkunft
- Gesundheitszustand, Schwangerschaft
- Rechtskonflikte
- politische Einstellung, Parteizugehörigkeit
- Mitgliedschaft im Mieterverein oder in einer Gewerkschaft
- Privatleben (Interessen, Hobbys)



- ▶ Wenn Sie den Vermieter telefonisch kontaktieren möchten und sich in der deutschen Sprache noch nicht so sicher fühlen, dann suchen Sie sich Unterstützung. Ansprechpartner, die Ihnen dabei helfen können, finden Sie unter [www.wohindo.de/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/](http://www.wohindo.de/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/)

Once you have found a suitable apartment contact the landlord by phone or email and tell him or her which offer you are interested in and ask for an appointment to visit the apartment. Note questions that have not been answered in the offer.

Note the name of the landlord (and/or the person, who will show you the apartment), the address, the date, the time and the phone number in case you will have further questions or you need to postpone the appointment.

The landlord might ask you questions, as he or she wants to get to know the person that moves in. You should answer honestly, but you do not have to answer questions about:

- Ethnic origin
- Health condition, pregnancy
- Legal conflicts
- Political views, party affiliation
- Membership in tenants association or a union
- Private life (interests, hobbies)

► If you want to contact the landlord by phone and do not speak German, ask for support. You find contact persons on [www.wohindo.de/en/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/](http://www.wohindo.de/en/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/)

عندما تجد السكن الذي ترغب فالحصول عليه يفضل الاتصال بالمؤجر عن طريق مكالمة هاتفية او عن طريق البريد الالكتروني. من الافضل ان تخبر المؤجر عن العرض الذي ترغب فيه و تسعى للحصول منه على موعد لرؤية السكن. يفضل ان تكتب الاسئلة و الملاحظات التي لم يتم ذكرها في الاعلان لطرحتها على المؤجر اثناء الموعد.

ينبغي عليك كتابة اسم المؤجر او الشخص الذي تم معه تحديد الموعد لرؤية السكن، عنوان البيت، التاريخ و ساعة الموعد. و رقم الهاتف كذلك في حالة الاستفسار عن امرأ ما او لغرض تأجيل الموعد اذا اضطر الامر.

انت غير ملزم بالاجابة على الاسئلة الاتية حيال طرحها من قبل المؤجر:

- الاصل العرقي
- الحالة الصحية الحالية، الحمل
- صراعات الحقوق
- اراء السياسية او انتماء الحزبي
- العضوية في منظمة المستأجرين او اي نقابة
- الحياة الخاصة (الاهتمامات، الهوايات)

◀ في حالة اذا اردت الاتصال بالمؤجر و ليس بإمكانك التكلم باللغة الالمانية او تحتاج لمساعدة لغوية يفضل ان تبحث عن من يساعدك. هنالك جهات تقوم بهذا العمل من خلال هذا الرابط:

[www.wohindo.de/ar/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/](http://www.wohindo.de/ar/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/)

## 4. SCHRITT: UNTERLAGEN ZUSAMMENSTELLEN

### Step 4: Compiling documents

#### الخطوة الرابعة: تجميع الوثائق او المستندات

Stellen Sie eine Mappe mit Ihren persönlichen Unterlagen zusammen und nehmen Sie diese mit zu dem Besichtigungstermin.

- **elektronischer Aufenthaltstitel** (gilt nicht für EU-Bürger)
- **Leistungsbescheid** des Sozialamtes bzw. des Jobcenters
- **Bescheinigung über ein Mietangebot (Formular 2)** des Sozialamtes bzw. des Jobcenters (siehe 1. Schritt)
- **SCHUFA-Auskunft** über Ihre Kreditwürdigkeit (die SCHUFA sammelt alle eingetragenen Schulden in Deutschland – zum Beispiel aus Handyverträgen – und gibt darüber Auskunft; Vermieter wollen sich so absichern)
- **Mieterselbstauskunft**: Die meisten Vermieter möchten vor dem Abschluss eines Mietvertrages eine sogenannte Mieterselbstauskunft haben. Wenn Sie diese bereits zum Besichtigungstermin mitbringen, macht das einen guten Eindruck und baut Vertrauen auf.

Ein Beispiel für eine freiwillige Mieterselbstauskunft finden Sie hier: [www.mietrecht-hilfe.de/media/downloads/Selbstauskunft-Mieter-Vorlage.pdf](http://www.mietrecht-hilfe.de/media/downloads/Selbstauskunft-Mieter-Vorlage.pdf)

► **Beginnen Sie früh damit Unterlagen anzufordern, die Sie noch nicht besitzen, denn**

**manchmal dauert es lange, bis Sie die Unterlagen erhalten. Bei der SCHUFA kann dies z.B. bis zu sechs Wochen dauern.**

► **Geben Sie grundsätzlich nur eine Kopie und nie die Originalunterlagen ab.**

Collect your personal documents in a folder and take them to the viewing appointment.

- **Electronic residence permit** (doesn't apply to EU citizens)
- **Leistungsbescheid** from Sozialamt or Jobcenter
- **Form 2 (Bescheinigung über ein Mietangebot)** from Sozialamt or Jobcenter (see step 1)
- **SCHUFA-Auskunft** (SCHUFA collects all registered debts (for example caused by mobile phone contracts) and provides information; landlords thereby want to get security)
- **Mieterselbstauskunft**: Most of the landlords demand a Mieterselbstauskunft before the conclusion of a lease. If you already bring it to the viewing appointment, it will make a good impression and establish trust.

Here you find an example for a voluntary Mieterselbstauskunft  
[www.mietrecht-hilfe.de/media/downloads/Selbstauskunft-Mieter-Vorlage.pdf](http://www.mietrecht-hilfe.de/media/downloads/Selbstauskunft-Mieter-Vorlage.pdf)

- ▶ **Start early to request your documents, because it may take some time until you get the documents. A SCHUFA request may take up to six weeks**
- ▶ **Never send the original documents. A copy is sufficient.**

يفضل تجميع كل وثائقك الشخصية و وضعها في ملف واحد واخذها معك عند موعد رؤية السكن.

- الإقامة الالكترونية (elektronischer Aufenthaltstitel) (لا يتطلب الإقامة الالكترونية للمواطنين الاوروبيين)
- وثيقة الدعم المالي (Leistungsbescheid) من دائرة الرعاية الاجتماعية او مكتب العمل
- **الاستمارة 2 اي عرض تأجير السكن (Bescheinigung über ein Mietangebot)** التابع لمكتب الرعاية الاجتماعية او مكتب العمل. (لاحظ الخطوة الاولى).
- شوفا (SCHUFA-Auskunft) هو تصريح عن دفع المستحقات (شوفا يجمع جميع معلومات عن الديون الغير المدفوعة من قبلك في المانيا مثل عقود الهواتف النقالة)، هذا التصريح مهم للمؤجر لهدف ضمان دفع تكاليف الايجار.
- استبيان عن المستأجر (Mieterselbstauskunft): قبل التوقيع على عقد السكن يرغب اغلب من المأجرين ان يملئ المستأجر هذا الاستبيان. عند ذهابك الى موعد رؤية السكن يجب عليك اخذ هذا الاستبيان و تقديمه الى المأجر كوثيقة ثقة بينك و بينه.

عن طريق هذا الرابط ستجد الاستبيان مثال على ذلك:  
[www.mietrecht-hilfe.de/media/downloads/Selbstauskunft-Mieter-Vorlage.pdf](http://www.mietrecht-hilfe.de/media/downloads/Selbstauskunft-Mieter-Vorlage.pdf)

- ◀ **يفضل ان تجمع الوثائق المطلوبة منك، كذلك الوثائق الغير موجودة بشكل مسبقا. لأن في بعض الحالات تحتاج بعض الوثائق لوقت طويل للحصول عليها. على سبيل المثال يمكن الحصول على تصريح شوفا يحتاج الى مدة ستة اسابيع.**
- ◀ **يفضل ايضاً أن تعطي النسخ المطبوعة و ليس الاصلية.**

## 5. SCHRITT: WOHNUNG BESICHTIGEN

### **Step 5: Visiting the apartment**

#### الخطوة الخامسة: رؤية السكن

---

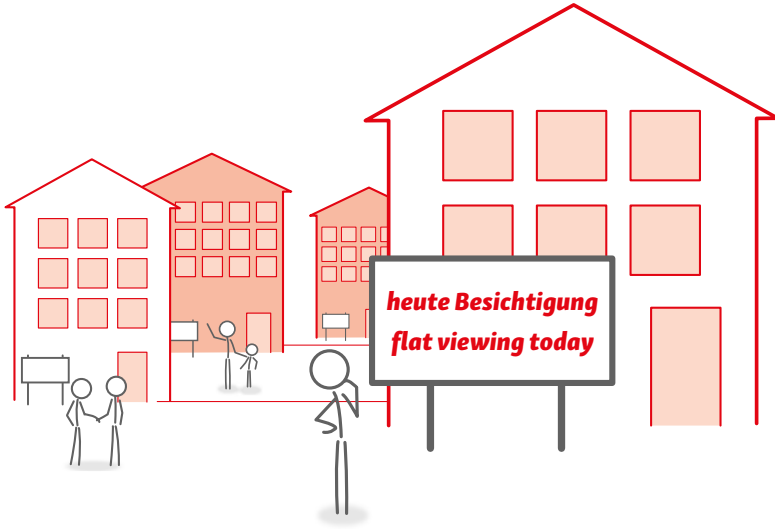
Seien Sie pünktlich zum vereinbarten Termin da und nehmen Sie am besten noch eine weitere Person mit. Es ist wichtig, auf Mängel zu achten und diese auch zu notieren. Hier gilt: Vier Augen sehen mehr als zwei! Häufige Mängel sind Beschädigung von Böden, Löcher in Wänden, undichte Fenster oder Schimmel. Sprechen Sie den Vermieter ruhig darauf an, ob diese Mängel noch behoben werden.

Wenn Ihnen die Wohnung gefällt: Fragen Sie den Vermieter, welche Unterlagen er noch von Ihnen benötigt. Bitten Sie ihn, das **Formular 2** (Formularbezeichnungen siehe 1. Schritt) auszufüllen.

#### ÜBERNAHME VON RENOVIERUNGSKOSTEN

Wenn Sie eine nicht renovierte Wohnung anmieten, können Sie von Ihrem Leistungsträger **Geld für die Renovierung** bekommen. Eine Prüfung im Einzelfall ist nötig. Wichtig ist, dass der Vermieter schriftlich (zum Beispiel im **Formular 2** oder im Mietvertrag) bescheinigt, dass die Wohnung unrenoviert übergeben wurde und er keine Kosten für die Anfangsrenovierung übernimmt. **Jobcenter-kunden** können die Übernahme von Renovierungskosten im **Formular 3** unter „sonstige Kosten“ beantragen. Eine Wohnung ist renovierungsbedürftig, wenn der Bodenbelag fehlt oder die Wände neu tapeziert und gestrichen werden müssen.





Arrive punctually for your appointment. It could be useful to bring an additional person who may take a second look at deficiencies. It is important to write them down. Frequent deficiencies are floor damages, holes in the walls, leaky windows or mold. Do not hesitate to ask the landlord, whether the deficiencies will be removed or not. If you like the apartment: Ask the landlord, which documents are needed and ask her or him to fill in **form 2** (form designations see step 1).

### Assumption of costs for renovation

If you want to rent an unrenovated apartment, you can get **money for renovations** from your funding agency. An examination of each individual case is necessary. Precondition is that the lease and **form 2** confirm, that the apartment has been given over without renovations and that the landlord will not assume the costs for renovation. **Jobcenter customers** can request the payment of renovation costs in **form 3** under 'sonstige Kosten'. An apartment is in need of renovation if there is no flooring or if walls have to get repapered and repainted.

ينبغي عليك ان تكون دقيق في قدومك للموعد المحدد و يفضل جلب شخص ثان معك. من المهم ان تلاحظ و تكتب عن النقصات التي تراها خلال الموعد. مثلما قلنا يستحسن جلب شخص ثان معك لرؤية اكثر. النقصات تكون غالباً مثل بقعات المياه، الارضية المتضررة، ثقوب في الجدران، نوافذ مسربة او العفن. تحدث مع المأجر عن هذه الاشياء و استفسر عن علاج هذه النقصات.

إذا رغبت بالحصول على السكن: يستحسن ان تسأل المأجر عن اي وثائق اخرى هو بحاجة لها و تطلب منه تعبئة **الاستمارة 2** (لاحظ اسماء الاستمارات في الخطوة الاولى)

### صرف تكاليف الترميم او الاعمار

يمكنك الحصول على تكاليف الترميم او الاعمار و التصليحات للمنزل من الجهة المسؤولة مالياً عندما يكون البيت المأجر غير مرمم. دراسة كل حالة على حدة امر ضروري. من المهم ان يكون مصدق كتابياً من قبل المأجر على سبيل المثال مكتوب او مذكور في **الاستمارة 2** او عقد الإيجار ان السكن سيتم تسليمه بدون ترميمات و هو اي المأجر لا يتحمل عبئ اي ترميمات. اذا كان الدعم من قبل مكتب العمل يمكن للشخص التقديم على مصاريف الترميمات من خلال **استمارة 3** في حقل مصاريف اخرى. عند عدم وجود ارضية للبيت او الجدران بحاجة لاوراق جديدة او طلاء جديد للبيت فهذا يعني ان السكن يحتاج الى الترميم.

## 6. SCHRITT: BESTÄTIGUNG VOM SOZIALAMT ODER VOM JOBCENTER EINHOLEN

### Step 6: Get confirmation from Sozialamt or Jobcenter

الخطوة السادسة: اخذ التأكيد من دائرة الرعاية الاجتماعية او مكتب العمل

Das ausgefüllte **Formular 2** (Formularbezeichnungen siehe 1. Schritt) reichen Sie anschließend so schnell wie möglich persönlich bei Ihrem Leistungsträger ein. Das Amt prüft, ob die Wohnung angemessen ist. Im selben Zug können Jobcenterkunden das ausgefüllte **Formular 3** und bei Bedarf **Formular 4** einreichen. Wenn die Wohnung die Anforderungen erfüllt, erhalten Sie eine Bestätigung.



### ÜBERNAHME VON KAUTION ODER GENOSSENSCHAFTSANTEILEN

Für die meisten Wohnungen muss vor oder beim Einzug eine **Kaution** gezahlt werden. Das ist eine Absicherung für den Vermieter, falls die Miete nicht gezahlt oder die Wohnung stark beschädigt wird. Ist beim Auszug alles in Ordnung, wird die Kaution zurückgezahlt. Für die Wohnungen von Genossenschaften muss ein **Genossenschaftsanteil** gekauft werden. Sie können dafür ein Darlehen bei Ihrem Leistungsträger beantragen, das in Raten zurückgezahlt werden muss.

Wenn Sie **Jobcenterkunde** sind, dann werden Ihnen die Raten von den Sozialleistungen abgezogen (10% Ihrer monatlichen Leistungen). Für Jobcenterkunden ist das **Formular 4** in diesem Zusammenhang von Bedeutung.

Lassen Sie sich die Übernahme der Kaution bitte von Ihrem Leistungsträger bestätigen.

Take the completed **form 2** (form designations see step 1) to your funding agency (Sozialamt/Jobcenter) as soon as possible and in person. The funding agency will check if the apartment is adequate. At the same time, Jobcenter customers can submit the completed **form 3** and if necessary, the completed **form 4**. If the apartment meets the requirements you will receive a confirmation.

### **Assumption of costs for deposit, or cooperative share**

For most apartments a **deposit** has to be paid before or during moving in. It is a security measure for the landlord in case the rent is not paid or the apartment gets damaged. The deposit will be returned, if everything is okay when you move out. For apartments which belong to a housing cooperative, a **co-operative share** has to be bought. You can request a loan from your funding agency for a deposit or cooperative share which must be repaid in installments. The installments will be deducted from your social benefits if you are a **Jobcenter customer** (10 percent of the social benefits you receive monthly). **Form 4** is important for Jobcenter customers in this context. Please get a confirmation of the assumption of the costs for deposit or the cooperative share from your funding agency.

**الاستمارة 2** المعبأة (المذكورة في الخطوة الاولى)، ينبغي تسليمها معبأة بأسرع وقت ممكن للجهة المسؤولة عليك مالياً كدائرة الرعاية الاجتماعية او مكتب العمل. الجهة المسؤولة ستدقق العرض و سترى هل السكن مناسب او كاف ام لا. الاشخاص المدعومين من مكتب العمل يمكنهم كذلك تسليم **الاستمارة 3 واستمارة 4** اذا تطلب الامر.

بعد التدقيق اذا استوفت الشروط المطلوبة على السكن، ستحصل على كتاب تأييد بأن السكن مناسب لك و تستطيع الحصول عليه.

### **صرف التأمين المالي او الاسهم التعاونية**

للعديد من البيوت يجب دفع **التأمين المالي** عند او قبل انتقالك للمنزل الجديد. هذا النوع من التأمين يضمن للمؤجر في حال عدم دفع الإيجار او في حال تسببك لاضرار في البيت. في حال ترك المنزل او انتقالك لبيت جديد و كان كل شئ على ما يرام فسيعود لك التأمين. البيوت التابعة لجمعيات تعاونية يجب عليك شراء نسبة من **اسهمها**. يمكنك التقديم على قرض عند الجهة المسؤولة عليك مالياً في حال عدم قدرتك على دفع هذه المصاريف وهذا القرض يتم ارجاعه بالاقساط. اذا كان دخلك من **مكتب العمل** سيتم خصم عشرة بالمئة من راتبك الشهري بهدف دفع تكاليف تأمين المالي للسكن، لهذا الشئ يجب ملئ **الاستمارة 4**.

يجب عليك مسبقا جلب التأكيد او الموافقة على تحمل تكاليف تأمين المالي للسكن من قبل الجهات المسؤولة عليك مادياً.

## 7. SCHRITT: MIETVERTRAG UNTERSCHREIBEN

### Step 7: Signing the lease

#### الخطوة السابعة: توقيع عقد الايجار

Nach einer positiven Antwort des Leistungsträgers steht dem Abschluss des Mietvertrages nichts mehr im Weg. Vereinbaren Sie mit dem Vermieter einen Termin für die Vertragsunterzeichnung.

Sie sollten den Vertrag auf jeden Fall schriftlich abschließen, da mündliche Absprachen später zu Streit führen können. Lesen Sie den Mietvertrag genau durch, bevor Sie ihn unterschreiben. Zusätzlich zum Mietvertrag sollte ein **Übergabeprotokoll** angefertigt und von Ihnen und dem Vermieter unterschrieben werden, in dem alle Mängel in der Wohnung aufgelistet werden. Ist ein Mangel, wie z.B. ein Riss im Waschbecken nicht notiert worden, kann der Vermieter beim Auszug von Ihnen die Behebung des Schadens fordern oder für die Reparatur die Kautions einbehalten.

Achten Sie besonders darauf, dass die Angaben zu diesen Punkten im **Mietvertrag** enthalten und korrekt angegeben sind:

- Höhe der Kaltmiete (ohne Nebenkosten)
- Höhe der Nebenkosten (insbesondere die Heizkosten)
- Höhe der Kautions
- eine mögliche Staffelmiete (Miete, die sich regelmäßig erhöht)
- die Dauer des Mietvertrages (befristet oder unbefristet)
- Übergabeprotokoll



Lassen Sie außerdem das Formular **Wohnungsgeberbestätigung** von Ihrem Vermieter ausfüllen.

Download unter  
[www.dortmund.de/media/p/buergerdienste\\_1/pdfs/Wohnungsgeberbestaetigung\\_BMG.pdf](http://www.dortmund.de/media/p/buergerdienste_1/pdfs/Wohnungsgeberbestaetigung_BMG.pdf)

After a positive response from the funding agency, you can sign the lease. Arrange an appointment with the landlord for the signing.

You should conclude the lease in writing, as verbally concluded arrangements can lead to disputes later. Read through the contract carefully before signing. In addition to the lease, an **Übergabeprotokoll** (Handover Certificate) in which the deficiencies are listed (for example a crack in the basin) should be prepared. It has to be signed by you and the landlord. If you do not have an Übergabeprotokoll, the landlord could demand you to remedy the deficiencies or he or she can keep the deposit, even if it was not your fault.

Make sure that the **lease** includes the following details:

- Rent exclusive the heating costs
- Rent including the heating costs
- Rental deposit
- Graduated rent
- Duration of the lease (if limited)
- Übergabeprotokoll

Furthermore, ask the landlord to fill in the form **Wohnungsgeberbestätigung**.

Download available at [www.dortmund.de/media/p/buergerdienste\\_1/pdfs/Wohnungsgeberbestaetigung\\_BMG.pdf](http://www.dortmund.de/media/p/buergerdienste_1/pdfs/Wohnungsgeberbestaetigung_BMG.pdf)

بعد التأكد الإيجابي لحصولك على السكن من قبل الجهة المسؤولة مادياً ينبغي عليك ان تنظم موعد مع المؤجر لتوقيع العقد.

ينبغي ان يتم توقيع العقد كتابي بدلا من الشفوي لان ذلك قد يؤدي الى الخلاف. يلزم عليك قراءة العقد بكل تفاصيله قبل توقيعه. بالاضافة لتوقيع عقد الإيجار يوجد توقيع تقرير التسليم **Übergabeprotokoll** ايضاً، هذا التقرير يحتوي على جميع النقصات الموجودة فالسكن. على سبيل المثال اذا كان هنالك شق في المغسلة و لم يتم ذكره فالتقرير بإمكان المؤجر اخذ تكاليف التصليحات منك او من التأمين المالي.

هذه النقاط التالية يجب عليك التأكد منها و من صحة وجودها في عقد الإيجار:

- نسبة الإيجار الثابت (بدون رسومات الخدمات)
- نسبة رسومات الخدمات (تكاليف التدفئة خصوصا)
- نسبة التأمين المالي
- الإيجار الغير الثابت (نوع من الإيجار الذي يزيد بانتظام)
- مدة عقد الإيجار (مؤقت او دائم)
- تقرير التسليم (Übergabeprotokoll)

ينبغي ايضاً للمؤجر ان يملئ استمارة تأكيد منح او اعطاء السكن (**Wohnungsgeberbestätigung**)

الاستمارة في الرابط [www.dortmund.de/media/p/buergerdienste\\_1/pdfs/Wohnungsgeberbestaetigung\\_BMG.pdf](http://www.dortmund.de/media/p/buergerdienste_1/pdfs/Wohnungsgeberbestaetigung_BMG.pdf)

# WOHNUNG GEFUNDEN

## Found an apartment

## عند حصولك على السكن

Herzlichen Glückwunsch! Sie haben eine Wohnung gefunden. Der schwierigste Schritt ist geschafft. Nach der Vertragsunterzeichnung sind einige weitere Dinge zu erledigen.

### WOHNUNG EINRICHTEN

Ihr Leistungsträger benötigt eine Kopie des unterschriebenen Mietvertrags und der **Wohnungsgeberbestätigung**. Wenn Sie diese bei Ihrem Leistungsträger vorbeibringen, sprechen Sie die Mitarbeiter auf die Möblierung Ihrer Wohnung an. In bestimmten Fällen erhalten Sie dafür finanzielle Unterstützung, wenn Sie noch keine eigenen Möbel besitzen. Jobcenterkunden können eine Möbelerstaussstattung im **Antrag (Teil 2) auf Zusicherung der Kosten für die neue Unterkunft (Formular 3)** unter „sonstige Kosten“ beantragen. Es dauert eine Weile, bis die Anträge geprüft wurden und das Geld auf Ihrem Konto eingeht. Darum sollten Sie die Anträge möglichst frühzeitig stellen. Preiswerte Möbel können Sie beispielsweise in den nebenstehenden Second-Hand-Einrichtungen kaufen.

► **Ansprechpartner, die Ihnen beim Umzug und der Möbelsuche helfen können, finden Sie unter [www.wohindo.de/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/](http://www.wohindo.de/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/).**

### Jacke wie Hose

- ✉ Hohe Straße 45,  
44139 DO-Innenstadt-West  
Wilhelm-Schmidt-Straße 7 – 9,  
44263 DO-Hörde  
Buschei 94, 44328 DO-Scharnhorst  
Huckarder Straße 354,  
44369 DO-Huckarde  
Sozialkaufhaus Münsterstr. 263 – 265,  
44145 DO-Innenstadt-Nord
- 🕒 Mo – Fr 10.00 – 18.00 Uhr,  
Sa 10.00 – 14.00 Uhr

### Kleider- und Möbelshop im Bernhard-März-Haus

- ✉ Osterlandwehr 12 – 14 (Nähe Borsigplatz), 44145 DO-Innenstadt-Nord
- 🕒 Mo – Do 10.00 – 16.00 Uhr,  
Fr 10.00 – 14.00 Uhr

### Haushaltsmarkt

- ✉ Minister-Stein-Allee 5,  
44339 DO-Eving
- 🕒 Mo – Do 10.00 – 15.30 Uhr,  
Fr 10.00 – 14.30 Uhr

### Fairkauf-Hof

- ✉ Henningsweg 6,  
44328 DO-Scharnhorst
- 🕒 Mo – Fr 8.00 – 18.00 Uhr,  
Sa 9.00 – 14.00 Uhr

### Trödelmarkt CJD Dortmund „Zeche Germania“

- ✉ Martener Straße 429,  
44379 Dortmund
- 🕒 Mo – Do 8.00 – 16.30 Uhr, Fr 8.00 – 15.45 Uhr, Sa 8.00 – 15.00 Uhr

**Möbelbörse der EDG Dortmund**

- 📄 [www.moebelboerse.edg.de](http://www.moebelboerse.edg.de)
- 📍 Zeche Crone 12, 44265 DO-Hörde
- 🕒 Di 8.30 – 17.00 Uhr, Mi – Fr 9.00 – 17.00 Uhr, Sa 8.00 – 13.30 Uhr

**Ebay Kleinanzeigen**

- 📄 [www.ebay-kleinanzeigen.de/stadt/dortmund](http://www.ebay-kleinanzeigen.de/stadt/dortmund)

Congratulation! You have found an apartment. The hardest part is done. After signing the lease there are a few more things to do.

**Furnishing your new apartment**

Your funding agency needs a copy of the signed lease and the **Wohnungsgeberbestätigung**. While handing it to an employee at Sozialamt or Jobcenter ask about furnishing your new apartment. In some cases you may receive financial support if you do not have furniture yet. Jobcenter customers can apply for a first equipment in **Form 3 (Antrag (Teil 2) auf Zusicherung der Kosten für die neue Unterkunft)** under 'sonstige Kosten'. It will take some time to check your applications and to transfer the money to your bank account, so apply for it as early as possible.

You can buy affordable furniture in the second-hand-shops on the opposite page.

► You find contact persons who help you with moving and finding furniture on [www.wohindo.de/en/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/](http://www.wohindo.de/en/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/)

تهانينا! تم حصولك على السكن. لقد انقضت الخطوة الاصعب. بعد توقيع العقد هنالك خطوات اخرى ينبغي العمل بها.

**تأثيث السكن**

يجب عليك تسليم الجهة المسؤولة عنك مادياً نسخة من عقد الايجار الموقعة و **تأكيد اعطاء السكن** كذلك. عند تسليمك لهذه الاوراق يجذب ان تكلم الموظف عن تأثيث السكن. في اغلب الاحيان يمكنك الحصول على الدعم المادي في حال عدم اقتنائك للاثاث. عن طريق تقديم طلب مصاريف الاثاث للناس التابعين لمكتب العمل و هي ملئ **الاستمارة 3 = (الجزء الثاني) طلب ضمان تكلفة السكن الجديد**, في خانة المصاريف الاخرى. فالعادة تحتاج عملية التقديم على هذا الطلب الى مدة معينة لذلك يفضل ان تقدم الطلب باسرع وقت ممكن.

يمكنك ايجاد اثاث باسعار مناسبة في متاجر الاشياء المستعملة.

◀ هذه جهات اتصال يمكنها المساعدة في النقل و البحث عن الاثاث: [www.wohindo.de/ar/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/](http://www.wohindo.de/ar/weitere-anlauf-und-beratungsstellen/)

## UMMELDEN

### Register the change in address

### تغير العنوان

Sobald Sie umgezogen sind, müssen Sie sich innerhalb von zwei Wochen bei den **Bürgerdiensten** bzw. **Bürgerdiensten International** ummelden. Reichen Sie dort gleichzeitig auch die ausgefüllte **Wohnungsgeberbestätigung** ein.

Ihre aktuelle Adresse müssen Sie außerdem immer folgenden Stellen direkt mitteilen: Ihrem **Leistungsträger** (Sozialamt bzw. Jobcenter), Ihrer **Krankenkasse**, der **Ausländerbehörde**, bei laufenden Verfahren dem zuständigen **Gericht** (zum Beispiel dem Verwaltungsgericht, wenn Sie einen Widerspruch eingelegt haben). Geflüchtete müssen außerdem das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (**BAMF**) informieren.

Liegen Ämtern veraltete Daten vor, kann es sein, dass Sie keine Geldleistungen bekommen oder Ihr Asylantrag abgelehnt wird.

### EU-Bürger • EU Citizens • مواطنين اوروبيين Bürgerdienste

#### Innenstadt • City Centre • مركز المدينة

✉ Südwall 2 – 4, 44137 Dortmund  
⌚ Mo, Di, Do: 7.00 – 12.00 Uhr,  
Fr: 7.00 – 11.30 Uhr und nach  
vorheriger Terminvereinbarung  
MON, TUE and THU: 7.00 – 12.00 pm,  
FRI: 7.00 – 11.30 am and by prior  
arrangement

الاثنين، الثلاثاء، الخميس: 7.00 – 12.00  
الجمعة: 7.00 – 11.30 و عند اخذ موعد مسبق

#### Bezirksverwaltungsstellen District Authorities

دوائر المناطق الاخرى في المدينة

- ✉ Aplerbecker Marktplatz 21,  
44287 DO-Aplerbeck
- ✉ Brackeler Hellweg 170,  
44309 DO-Brackel
- ✉ August-Wagner-Platz 2 – 4, 44339  
DO-Eving
- ✉ Hörder Bahnhofstraße 16,  
44263 DO-Hörde
- ✉ Harkortstraße 58,  
44225 DO-Hombruch
- ✉ Rahmer Straße 15,  
44369 DO-Huckarde
- ✉ Limbecker Straße 31,  
44388 DO-Lütgendortmund
- ✉ Am Amtshaus 1,  
44359 DO-Mengede
- ✉ Gleiwitzstraße 277,  
44328 DO-Scharnhorst
- ⌚ Mo, Di, Do: 8.00 – 12.00 Uhr, Fr:  
7.00 – 11.30 Uhr und nach vorheri-  
ger Terminvereinbarung • MO, TUE  
and THU: 8.00 – 12.00 am, FR: 7.00  
– 11.30 am and by prior arrange-  
ment • 12.00 – 8.00  
الاثنين، الثلاثاء، الخميس: 8.00 – 12.00  
الجمعة: 7.00 – 11.30 و عند اخذ موعد مسبق



**Geflüchtete • Refugees • اللاجئين :**

**Bürgerdienste International**

✉ Olpe 1, 44122 Dortmund  
 Zugang erfolgt über • Entrance is  
 inside • الدخول عبر •  
 Kleppingstraße 37, 44137 Dortmund;  
 Stadthaus Dortmund, Gebäudeteil C

☎ 0231 5027132

🕒 Mo, Di und Do: 7.30 – 12.00 Uhr und  
 nach vorheriger Terminvereinbarung  
**MON, TUE and THU: 7.30 – 12.00 am  
 and by prior arrangement**

الاثنين، الثلاثاء، الخميس: 7.30 – 12.00 أيضاً عند اخذ  
 الموعد مسبقاً

You have to register the change in address at **Bürgerdienste**, respectively **Bürgerdienste International** during the first two weeks after you have moved into the private apartment. Please submit the completed **Wohnungsgeberbestätigung** as well.

Following departments also need your current address: your **funding agency** (Sozialamt or Jobcenter), your **health insurance, Ausländerbehörde** (foreigners' registration office), and **court** if there is an ongoing trail (for example Verwaltungsgericht (administrative court), if you have lodged an objection). Refugees also need to inform Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (**BAMF**) (Federal Office for Migration and Refugees).

It might happen that you do not get your money or that an asylum application fails, if the administrative departments do not have your current address

عند انتقالك الى السكن الجديد. يجب عليك تغيير عنوانك في غضون اسبوعين في دائرة شؤون المدينة الدولية و دائرة شؤون المدينة. في نفس الوقت ينبغي تسليم **استمارة تأكيد منح السكن** لهم.

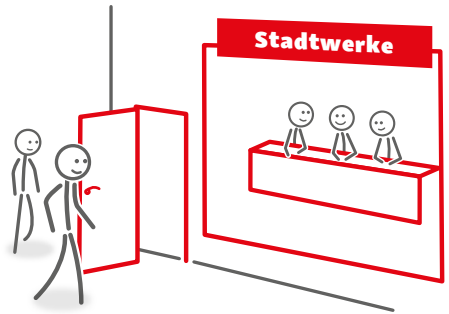
يجب عليك اخبار الجهات الاتية بعنوانك الجديد: الجهة المسؤولة مادياً اي دائرة الرعاية الاجتماعية و مكتب العمل (Sozialamt bzw. Jobcenter), شركة تأمين الصحي، دائرة شؤون الاجانب (Ausländerbehörde)، و المحكمة المسؤولة على الاجرائات القانونية (على سبيل المثال عند المحكمة الادارية في حال تقديم اعتراض). يجب على اللاجئين اخبار المكتب الاتحادي للهجرة و اللاجئين (**BAMF**) ايضاً.

في حال عدم تغريك لعنوانك الحالي قد يسبب لك عوائق عديدة مثل قطع الراتب او رفض طلب اللجوء.

## ANMELDUNG VON STROM, GAS, WASSER, TELEFON UND RUNDFUNKGEBÜHREN

### **Registration of electricity, gas, water, telephone and radio license fee** تسجيل الكهرباء، الغاز، الماء، الهاتف و رسوم الاذاعة

In der Regel meldet der Vermieter die Versorgung mit Wasser an, um die Stromversorgung müssen Sie sich normalerweise selbst bemühen. Die Stromanbieter unterscheiden sich in Angebot und Preis stark. Vergleichen lohnt sich also! Fragen Sie Ihren Vermieter, ob Sie sich auch um die Wärmeversorgung kümmern müssen. Ihr Leistungsträger berücksichtigt bei der Berechnung Ihrer Leistungen Kosten für die Wasser- und Wärmeversorgung (Heizung und Warmwasser). Stromkosten, die nicht der Wärmeversorgung dienen, werden nicht berücksichtigt.



Für den Kontakt in die Heimat ist ein Telefon- und Internetanschluss wichtig. Auch hier gibt es viele verschiedene Anbieter. Ein Vertrag sollte nie am Telefon abgeschlossen werden. Am besten lassen Sie sich in einem Laden vor Ort beraten.

Für die Benutzung von Radio, Fernsehen und Internet müssen für den öffentlichen Rundfunk Gebühren bezahlt werden, unabhängig davon, ob es in der Wohnung ein Radio oder einen Fernseher gibt. Wenn Sie Leistungen vom Sozialamt oder Jobcenter erhalten, müssen Sie diese Beiträge nicht zahlen. Für eine Gebührenbefreiung senden Sie das ausgefüllte Onlineformular\* mit ei-

ner Kopie Ihres **Bewilligungsbescheids** an den **ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice**.

\*Onlineformular abrufbar unter:  
[www.rundfunkbeitrag.de/buergerinnen\\_und\\_buerger/formulare/befreiung\\_oder\\_ernaessigung\\_beantragen/index\\_ger.html](http://www.rundfunkbeitrag.de/buergerinnen_und_buerger/formulare/befreiung_oder_ernaessigung_beantragen/index_ger.html)

Usually the landlord takes care of water supply. As a renter you are responsible for the registration of electricity. Because there are many electricity providers with different prices, it is worth it to compare the offers. Ask your landlord whether you are responsible for the heating supply as well. When calculating the social benefits you receive, your funding agency takes into account costs for water and heat supply (including heating of the apartment and hot water). Electricity costs that do not result from the heat supply are not taken into account.

For staying in contact with your friends and your family in your native country, it will be important to have an internet and telephone connection. There are many providers as well. You should never conclude a contract by phone. We recommend that you seek consultation in a local shop.

For the use of radio, TV and internet you have to pay a radio license fee. If you receive benefits from a funding agency, you do not have to pay the fee.

For a remission of the fee send the completed online form\* with a copy of your **Bewilligungsbescheid** to **ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice**.

\*Online form available here:  
[www.rundfunkbeitrag.de/buergerinnen\\_und\\_buerger/formulare/befreiung\\_oder\\_ermaessigung\\_beantragen/index\\_ger.html](http://www.rundfunkbeitrag.de/buergerinnen_und_buerger/formulare/befreiung_oder_ermaessigung_beantragen/index_ger.html)

عادةً يسجل المؤجر التزويد بالمياه اما بالنسبة التسجيل للكهرباء يجب عليك تسجيلها بنفسك. يوجد العديد من شركات الكهرباء التي لديها مختلف من الاسعار و العروض. المقارنة تنفع! استفسر من المؤجر هل يجب عليك الاهتمام بأمر التدفئة. ستأخذ الجهة المسؤولة عنك بنظر الاعتبار مصروفات الماء البارد، الماء الحار و التدفئة عند عمل الحساب الكلي. اما بالنسبة لمصروفات الطاقة الكهربائية التي ليست ضمن نظام التدفئة العام لا تدفع و لا تأخذ بنظر الاعتبار اي تدفع شخصياً.

حصولك على الانترنت و الاتصال الهاتفي مهم في البيت لكي تستطيع التواصل مع الاهل و البلد. هنا أيضاً يوجد العديد من الشركات. لا ينبغي ابدأ أعمال اي توقيع للعقد عبر الهاتف. في افضل الحالات يفضل اخذ الاستشارة من محل مختص في هذا الامر.

من اجل استخدام الراديو، التلفاز و الانترنت يجب عليك دفع رسومات للاذاعة العامة. هذا الشيء لا يعتمد ان كان في منزلك راديو او تلفاز. اذا كانت الدائرة الرعاية الاجتماعية او مكتب العمل هي الجهة التي تدعمك مالياً فلا يجب عليك دفع هذه الرسومات. يجب عليك ارسال استمارة الموجودة على شبكة الانترنت\* و نسخة من كشف حساب الراتب الشهري من مكتب العمل او دائرة الرعاية الاجتماعية ل **ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice** من اجل الاعفاء من هذه الرسوم.

\*الاستمارة الاعفاء تجدها فالرابط:  
[www.rundfunkbeitrag.de/buergerinnen\\_und\\_buerger/formulare/befreiung\\_oder\\_ermaessigung\\_beantragen/index\\_ger.html](http://www.rundfunkbeitrag.de/buergerinnen_und_buerger/formulare/befreiung_oder_ermaessigung_beantragen/index_ger.html)

# VERSICHERUNGEN

## **Insurances**

## **التأمينات**

---

Versicherungen schützen Sie bei Schäden, denn der Verursacher eines Schadens muss für die Kosten der Wiedergutmachung aufkommen. Eine **Privathaftpflichtversicherung** ist sinnvoll, denn ohne sie kann im Schadensfall schlimmstenfalls der finanzielle Ruin folgen. Die Versicherung übernimmt für Sie die Kosten für nicht vorsätzlich entstandene Sach- und Personenschäden, z.B. wenn Ihnen die Fotokamera Ihres Bekannten auf den Boden fällt oder ein Spaziergänger von dem Blumentopf, der von Ihrem Balkon heruntergefallen ist, verletzt wird. Auch die **Hausratversicherung** zählt zu den wichtigen Versicherungen, jedoch ist sie nur dann sinnvoll, wenn Ihre Einrichtung der Wohnung, Kleidung und sonstige Wertgegenstände einen größeren Wert haben. Solange das nicht der Fall ist, lohnt es sich in der Regel nicht, eine Hausratversicherung abzuschließen.

► Die Beiträge für Versicherungen, Rundfunk sowie für die Strom- und Gasversorgung werden in der Regel per Lastschriftverfahren direkt von Ihrem Konto abgebucht. Dafür muss das Konto ausreichend gedeckt sein, weil sonst Mahngebühren anfallen. Wenn das Konto bei der ersten Abbuchung durch die Versicherung nicht gedeckt ist, dann sind Sie nicht versichert.

Insurances protect you in the case of damage because the person who caused the damage has to pay the costs. **Private liability insurances** (Privathaftpflichtversicherung) are useful because in the case of damage the costs can be very high. The insurance will take the costs for damages which are not caused deliberately. For example, if you dropped a camera of a friend or somebody injures himself/herself by a flower pot which has fallen from your balcony.

Furthermore, **household goods insurances** (Hausratversicherung) are one of the most important insurances but it is only worth it if your furnishings, clothes and other goods have a high value.

التأمينات تحميك في حالة الاضرار. لان مسبب الضرر يجب عليه دفع تكاليف التصليح. **التأمين على مسؤولية الخاصة** (Privathaftpflichtversicherung)، هذا النوع من تأمين يضمن لك عدم وقوعك في تكاليف و مصاريف كثيرة في حال تسببك لضرر.

هذا التأمين ايضاً يتحمل تكاليف الاضرار في الممتلكات و الاصابات الشخصية التي يكون سببها من غير متعمداً على سبيل المثال اذا اوقعت جهاز تصوير صاحبك او عابر سبيل ينجرح بسبب وقوع مزهرية الورد من شرفتك.

**التأمين على مستلزمات المنزلية** (Hausratversicherung)، هذا النوع من التأمين يعد من التأمينات المهمة في حال وجود اشياء ثمينة و قيمة في منزلك مثل اثاث البيت، الملابس و اشياء اخرى ذات قيمة. في حال عدم وجود هذه الاشياء القيمة بالنسبة لك فيفضل بعدم عمل هذا النوع من التأمين.

► Usually contributions for insurances, radio and the gas and water supply are debited automatically from your bank account. Your bank account must be covered on that date, because otherwise reminder fees result. If the insurance cannot debit the first amount due, you are not insured.

◀ مصاريف و تكاليف التأمينات، الاذاعة، الكهرباء و الغاز يتم سحبها من حسابك الخاص عبر عملية خصم المباشر. لذلك يجب ان تكون نسبة معينة من المال موجودة في حسابك المصرفي و الا سيؤدي الى دفع تكاليف اكثر في حال عدم تحويل المبالغ المطلوبة منك. في حال سحب التأمين لمصاريفه و لم يكون رصيدك كاف فهذا يعني تأمينك ليس فعال.

# HAUSORDNUNG

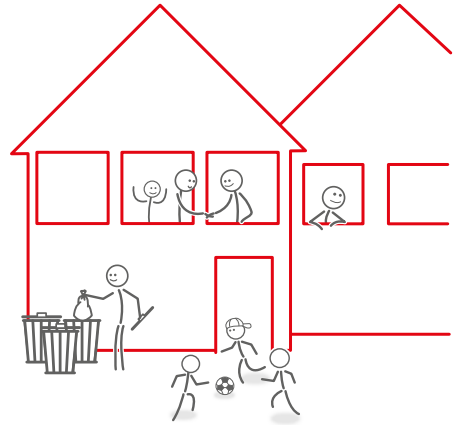
## House rules

## قوانين نظام البيت

Das Zusammenleben in einem Mehrfamilienhaus erfordert die Einhaltung gewisser Regeln und gegenseitige Rücksichtnahme. In der Hausordnung sind zum Beispiel Sauberkeit (Reinigung des Treppenhauses), Lärm (Mittags- und Nachtruhezzeiten), Sicherheit, Winterdienste (Laubkehren und Schneeschippen), das Halten von Haustieren und die Nutzung von gemeinsamen Räumlichkeiten und des Gartens geregelt.

## HEIZEN UND LÜFTEN

Die Bildung von Schimmel in der Wohnung kann durch regelmäßiges Lüften vermieden werden. Auch in der kalten Jahreszeit müssen Wohnungen täglich gelüftet werden. Wenn im Winter die Fenster über längere Zeit auf Kipp (also halb) geöffnet sind und gleichzeitig die Heizung an ist, dann führt dies zu extrem hohen Heizkosten. Um das zu vermeiden, sollten Sie mehrmals täglich stoßlüften. Dafür werden zwei- bis dreimal am Tag für zwei bis fünf Minuten mindestens zwei gegenüberliegende Fenster weit geöffnet, so dass ein starker Luftzug entsteht. Danach werden die Fenster wieder vollständig geschlossen.



*Living in a multi-family house requires the compliance with rules and mutual respect. The house rules regulate the cleanness (cleaning of the stairwell), noise (times of the noon and night's rest), the security, the winter road clearance and leave sweeping, the keeping of pets and the use of shared spaces.*

### **Heating and ventilation**

*Regular ventilation can prevent the formation of mould mold. Even in the winter months daily ventilation is necessary. Leaving the windows open in tilt position (half open) for a longer period while the heater is switched on may lead to high heating costs. To avoid this, you should open the windows properly for a few minutes several times a day. To do this, open two opposite-facing windows two or three times a day for two to five minutes, so that a strong flow of air arises. After that, you close the windows completely.*

العيش في سكن متعدد العوائل (شقق) يتطلب اتباع الى قوانين و المراعاة المتبادلة. في هذا السكن المشترك يوجد عدة قوانين منها: النظافة (تنظيف الدرج)، الضوضاء (اوقات الراحة في الظهر و المساء)، الامان، خدمات الشتاء (جمع اوراق الشجرالمتساقطة، جرف الثلج)، اقتناء الحيوانات الاليفة، و استخدام الامكان المشتركة و الحديقة.

### **التهوية و التدفئة**

من خلال التهوية المنتظمة يتم تجنب تكون العفن. حتى في ابرد اوقات السنة يجب تهوية المنزل يومياً. قد تتراكم عليك اسعار التدفئة في حال تركك للنافذة نصف مفتوحة وتشغيل التدفئة في نفس الوقت. لتجنب هذه الاضرار المادية ينبغي عليك تهوية السكن لفترة قليلة و مرات عديدة يومياً. لذلك يتم فتح نوافذ متاقبله لبعضها البعض من اجل حدوث تيار هوائي لمدة دقيقتان لخمس دقائق و لمرةين او ثلاث مرات يومياً.

# ABFALLENTSORGUNG

## Waste management

### التخلص من النفايات

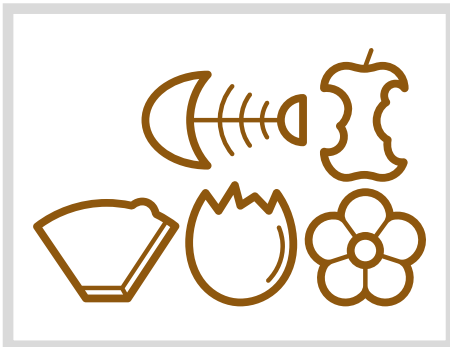
In Dortmund gibt es in fast allen Häusern vier unterschiedliche Abfallbehälter, in denen der Abfall aller Hausbewohner gesammelt wird. Es ist sehr wichtig, den eigenen Abfall richtig zu sortieren und in die jeweils dafür vorgesehene Tonne zu werfen. Hält man sich nicht daran, wird der Abfall von der Müllabfuhr evtl. nicht abgeholt oder eine kostenpflichtige Sonderleerung veranlasst. Neben den hauseigenen Mülltonnen gibt es auf der Straße weitere große Container für Glas- und Papierabfälle. Sollte die Papier-Tonne bei Ihnen zu Hause mal voll sein, dann nutzen Sie diese Container für Ihre Papierabfälle.

Auf den Bildern sind Beispiele für Abfälle, die in die Bio-, Restmüll-, Wertstoff- und Papiertonne gehören.

### Braune Bio-Tonne

#### **Brown organic waste bin**

حاوية البنية للمنتجات الطبيعية او الحيوية



### Graue Restmüll-Tonne

#### **Grey residual waste bin**

حاوية الرمادية للنفايات المتبقية





Nearly every house in Dortmund has four different waste bins to collect the waste. It is very important to separate the waste correctly into the right bin. If you do not, the waste collector may refuse to collect the waste or they charge an additional fee. Apart from the bins belonging to the house, there are additional containers for waste glass and paper. You can use these containers as well. Should the paper bin be full at a certain point, just use these containers for your paper.

The pictures show you which bin is used for which kind of waste.

### Wertstofftonne („Gelbe Tonne“) Yellow recycling bin („Gelbe Tonne“)

حاوية الصفراء لاشياء القيمة



اغلب البيوت في مدينة دورتموند لديها اربعة حاويات للنفايات، في هذه الحاويات يتم تجميع القمامة كلها لساكين البيت. من المهم ان تلاحظ فرز النفايات و رميها في الحاوية المخصصة لها. قد لا يتم تفريغ الحاويات او تتراكم تكاليف الزامية لتفريغ الحاويات في حال عدم اتباعك فرز النفايات. في الشارع يوجد ايضاً حاويات كبيرة للزجاج و للورق. عندما تكون حاوية منزلك مملوثة بالاوراق فيفضل استخدام هذه الحاويات الكبيرة.

في الصورة يوجد امثلة للنفايات و اي نفايات تنتمي لأي حاوية على سبيل المثال حاوية للمنتجات الطبيعية او الحيوية، المتبقية، لاشياء ذات قيمة، للاوراق

### Blaue Papier-Tonne Blue paper bin

حاوية الزرقاء للورق



## IHRE RECHTE

### Your rights

### حقوقك

In Deutschland dürfen Vermieter Menschen beim Zugang zu einer Wohnung nicht aufgrund der ethnischen Herkunft, des Geschlechts, des Alters, einer Behinderung, der Religion oder der sexuellen Identität benachteiligen. Das steht im **Allgemeinen Gleichbehandlungsgesetz** von 2006. Leider geschieht es trotzdem immer wieder, dass Vermieter – bewusst oder unbewusst – Bewerber für ihre Wohnung ungleich behandeln.

Daher sollten Sie zur Wohnungsbesichtigung eine Person mitnehmen, die Ihre Sprache spricht und Sie unterstützen kann. Wenn Sie das Gefühl haben, dass Sie zum Beispiel wegen des nicht deutschen Passes, Kommunikationsproblemen oder Ihrer Religion diskriminiert wurden, dann gibt es mehrere Möglichkeiten: Gehen Sie noch einmal auf den Vermieter zu und fragen ihn freundlich nach dem Grund, warum Sie abgelehnt wurden. Bei dem Gespräch oder dem Telefonat sollte jemand dabei sein. Bestätigt sich Ihr Verdacht, dann können Sie den Vermieter vorsichtig darauf hinweisen, dass sein Verhalten nicht in Ordnung ist. Vielleicht erreichen Sie so ein Umdenken bei ihm. Einen Versuch ist es zumindest wert.

#### Planerladen e.V. – Antidiskriminierungsprojekt

- ✉ Borsigstraße 1,  
44145 DO-Innenstadt-Nord
- ☎ 0231 833225
- 🕒 Mo – Fr: 9.00 – 17.30 Uhr nach  
vorheriger telefonischer Termin-  
vereinbarung  
MON – FRI: 9.00 – 5.30 pm by  
prior arrangement on the phone

يمكن اخذ موعد مسبق عبر الهاتف خلال هذه  
الاقوات الاثنين-الجمعة: 9.00 – 17.30

Wenn Sie sich stark diskriminiert fühlen und Anhaltspunkte dafür haben, dann können Sie sich an das **Antidiskriminierungsprojekt** des Planerladen e.V. wenden. Hier erhalten Sie professionelle Beratung und Unterstützung.

Landlords in Germany are not allowed to disadvantage people because of their ethnic origin, gender, age, disability, religion or sexual orientation. This is mentioned in the **Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz** of 2006. Unfortunately, there are still landlords, who treat applicants – consciously or unconsciously – unequally.

You should bring a person to the viewing appointment who speaks your language and supports you. If you feel discriminated because of your non-German pass, your language or religion, there are several things you can do: Ask the landlord in a friendly way for the reason of the rejection and make sure that a second person is with you. If your suspicion is confirmed, you could tell him carefully that this behavior is incorrect. Maybe you achieve a change of thought. It is worth a try!

If you feel extremely discriminated and have specific reasons, contact the **Antidiskriminierungsprojekt** of the Planerladen e.V. where you will get advice and support.

في حال امكانية الحصول على السكن في المانيا لا يجوز للمأجر حرمان الناس للحصول على السكن بسبب اصولها العرقية، جنسها، عمرها، اعاقتها، دينها او هويتها الجنسية. هذا منصوص في قانون **Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz** المساواة العامة لسنة 2006. لكن هذه حالات عدم المساواة تحدث مع ذلك للاسف بشكل مقصود اوغير مقصود.

عند رؤية السكن ينبغي عليك جلب شخص معك يتكلم لغتك و يدعمك. في حال شعورك بالتمييز على سبيل المثال عدم اقتناك جواز الماني، مشاكل في التواصل او بسبب دينك. يوجد فرص عديدة: اطلب من المأجر بشكل ودي سبب رفضه لعدم حصولك على السكن. في المحادثة او المكالمة الهاتفية بتوجب وجود شخص ثان معك. في حال اثبات اشتباهك اي انه تم تمييزك يمكنك اخبار المأجر بان تصرفه لم يكن في المكان الصحيح. هذا يمكنه جعل المأجر ان يغير افكاره. لا تردد في المحاولة فلكل محاولة لديها نتيجة.

يمكنك القدوم لمكتب بلانرلادن. لديهم مشروعهم المختص ضد التمييز (**Antidiskriminierungsprojekt**) في حال شعورك انه تم تمييزك بشكل كبير و لديك النقاط المهمة لهذه الحالة. هنا تحصل على الاستشارات والدعم بشكل احترافي بصدد هذا الموضوع.

## IMPRESSUM

### Herausgeber

Planerladen e.V. – Integrationsagentur,  
 Servicestelle für Antidiskriminierungsarbeit  
 Borsigstraße 1,  
 44145 Dortmund  
[www.planerladen.de](http://www.planerladen.de) |  
[www.integrationsprojekt.net](http://www.integrationsprojekt.net)



### Texte

Regina Hermanns, Anna Lena Willems

### Übersetzungen

Gamze Çalışkan, Désirée Klingner, Daniela  
 Mihaylova-Kyoseva, Ron Mamlook, Larissa  
 Reckels, Nicoleta Tutuianu, Anna Lena  
 Willems

### Gestaltung

Bande für Gestaltung

### Druck

DPH.MediaArt-Dortmund

### Quellen

S. 8 Karte auf Grundlage:  
[www.dortmund.de/de/leben\\_in\\_dortmund/  
 stadtbezirke/start\\_sb/index.html](http://www.dortmund.de/de/leben_in_dortmund/stadtbezirke/start_sb/index.html)  
 S. 16 Tabelle Quelle: Jobcenter Dortmund  
 2018, abgerufen von  
[www.jobcenterdortmund.de/site/wohnen/  
 S.40/41](http://www.jobcenterdortmund.de/site/wohnen/S.40/41) Piktogramme: EDG Entsorgung  
 Dortmund GmbH

3. Auflage, 12/2018

Der Planerladen e.V. unterstützt im Rahmen von KOMM-AN NRW mit seinem Projekt flügge (Geflüchtete | Gesellschaft | Gemeinsames Empowerment) gezielt Aktivitäten zur Integration und zum Empowerment von Geflüchteten und EU-Neuzugewanderten in der Dortmunder Nordstadt.



Ministerium für Kinder, Familie,  
 Flüchtlinge und Integration  
 des Landes Nordrhein-Westfalen



Der WOHINDO-Wegweiser ist auch online  
 erhältlich unter [www.wohindo.de](http://www.wohindo.de).



[WWW.WOHINDO.DE](http://WWW.WOHINDO.DE)  
[WWW.PLANERLADEN.DE](http://WWW.PLANERLADEN.DE)



Ministerium für Kinder, Familie,  
Flüchtlinge und Integration  
des Landes Nordrhein-Westfalen

